

1 ponedjeljak, 06.09.2010.
2 [Otvorena sednica]
3 [Optuženi su ušli u sudnicu]
4 ... Početak u 09.04h
5 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim.
6 Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju otvara zasjedanje.
7 Izvolite sjesti.
8 SEKRETAR: Dobro jutro, časni Sude. Dobro jutro svima u sudnici i oko je.
9 Ovo je predmet IT-08-91-T, *Tužilac protiv Miće Stanišića i Stojana Župljanina*.
10 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Hvala tajniku.
11 Dobro jutro svima.
12 Molim da se predstave strane.
13 G. OLMSTED: [simultani prevod] Dobro jutro, časni Sude. Matthew Olmsted
14 i Crispian Smith za Tužilaštvo.
15 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Dobro jutro, časni Sude. Slobodan
16 Zečević, Slobodan Cvijetić, Eugene O'Sullivan, Tatjana Savić za Obranu gospodina
17 Stanišića.
18 G. KRGOVIĆ: [simultani prevod] Dobro jutro, časni Sude. Dragan Krgović,
19 Igor Pantelić i Jason Antley za Obranu Župljanina.
20 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Hvala. Ako nemamo nikakvih preliminarnih
21 pitanja koja bi nas sada usporila, molim da dovedemo svjedoka ponovo na njegovo
22 mjesto.
23 [Svedok je pristupio svedočenju]
24 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Dobro jutro, gospodine Kovačeviću.
25 SVEDOK: Dobro jutro.
26
27
28
29
30

1 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Prije nego što zastupnik nastavi sa
2 unakrsnim ispitivanjem, podsjećam Vas da ste i dalje pod svečanom izjavom.
3 SVEDOK: MARINKO KOVAČEVIĆ [nastavak]
4 Unakrsno ispituje g. Pantelić:
5 P: Dobro jutro, gospodine Kovačeviću.
6 O: Dobro jutro.
7 P: Na pitanje moga kolege Zečevića u vezi sa nadležnostima vojnog
8 tužilaštva prema... u odnosu na dela zločina protiv čovečnosti, u petak ste dali
9 dosta preciznih odgovora. Ja samo želim da s Vama prođem kroz određene
10 dokumente, odnosno na neke delove tog dokumenta o kojima ste... o kome ste sa
11 kolegom Zečevićem razgovarali, ali brzo ćemo kroz to proći. To je čisto pozicija
12 Odbrane vezano za... za nadležnost.
13 G. PANTELIĆ: Molim Vas da se dokazni predmet P1284.10 postavi na
14 elektronsku sudnicu.
15 P: Da, to je dokument koji ste s kolegom Zečevićem analizirali. Reč je o
16 smernicama za određivanje kriterijuma krivičnog gonjenja.
17 O: Izvinjavam se, sekund samo. Zaboravio sam naočale. Ako je moguće samo
18 da... Ostale su mi u...
19 G. CVIJETIĆ: Za čitanje?
20 SVEDOK: Za čitanje, za čitanje.
21 G. CVIJETIĆ: Je li Vam tu?
22 SVEDOK: U torbici. Torbica ima. Ja se izvinjavam stvarno.
23 G. PANTELIĆ: Znam ja to. Sve je u redu.
24 G. CVIJETIĆ: Koje?
25 SVEDOK: Može. Ok. Može.
26 G. PANTELIĆ: Evo, zahvaljujemo se kolegi Cvijetiću. Dok ne dođu Vaše
27 naočare, da ne gubimo vreme, stranu broj 3 molim ovoga dokumenta na srpskom, a
28 to je i strana 3 na engleskom. Strana... strana 3 na
29
30

1 srpskom. Još jedna strana napred. Ovo je... ovo je strana broj 2 koju imamo.
2 Sledeća strana na B/C/S-u. Ok. Hvala.

3 P: E, gospodine Kovačeviću, pod tačkom 3 vidimo da vojno tužilaštvo u
4 jednoj svojoj instruktivnoj analizi o vrstama krivičnih dela koja će biti,
5 naravno, u nadležnosti vojnog pravosuđa stavlja pod ovom tačkom 3: "Krivična
6 dela protiv čovečnosti i međunarodnog prava iz glave 16 KZ-a". Glava 16 dakle
7 bliže objašnjava, odnosno numeriče ta krivična dela protiv čovečnosti i ratne
8 zločine, je l' tako?

9 O: Tako je.

10 P: Dakle, na strani 4...

11 G. PANTELIĆ: Molim Vas samo da pogledamo stranu 4 sada.

12 P: Nadalje u toj svojoj instruktivnoj analizi vojno tužilaštvo govori o
13 određenim okolnostima koje su primećene u jedinicama Vojske Republike Srpske i
14 na neki način objašnjava u kom smislu bi trebalo doći do određene prevencije.

15 Dakle, strana 4, vidimo da na kraju prvog paragrafa - ja ću Vam citirati
16 - gde vojno tužilaštvo kaže: "Obzirom na to za krivična dela koja proizilaze iz
17 ponašanja lica u vreme neposredne ratne opasnosti predviđene su veoma stoge
18 vremenske kazne, a za neke radnje i smrtna kazna."

19 Dakle, Vama kao pravniku pretpostavljam da je poznato, a i radili ste u
20 ratno vreme, da uprava ta okolnost neposredne ratne opasnosti predstavlja
21 kvalifikatorni momenat u odnosu na... na... na samu kaznenu politiku i na
22 ozbiljnost krivičnih djela, je l' tako?

23 O: Tako je.

24 P: Malo sam napravio pauzu, a i Vas molim da napravite pauze poslije mog
25 pitanja da prevodioci imaju vremena da prevedu i da to sve bude precizno
26 zabeleženo.

27

28

29

30

1 E, sad, mi možemo da se složimo kao... kao profesionalci, a i Vi kao
2 svedok tog vremena... Ja Vam kažem, bez obzira na okolnosti da li je proglašena
3 neposredna ratna opasnost ili ratna opasnost, a pozadina toga, znamo, da ima i
4 političkih, itd., nekih relacija, *de facto* od 1992. do 1995. godine u Bosni i
5 Hercegovini su... je bio permanentan oružani sukob, je l' tako?

6 O: Točno.

7 P: Mi takođe vidimo nešto iznad ovoga paragrafa koji... ovoga dela
8 paragrafa koji sam sad čitao jednu rečenicu koja... gde opet konstatuje ja...
9 vojno tužilašto sledeću situaciju... Dakle, rečenica je... počinje: "U stanju
10 neposredne ratne opasnosti dana 21. maja tekuće godine," a to je 1992. godina,
11 "izdata je naredba za opštu mobilizaciju lica i sredstava."

12 Vi pretpostavljam da ste bili upoznati sa činjenicom da upravo zbog
13 postojanja tog oružanog sukoba svi vojni obaveznici u razno-raznim, dakle,
14 osnovama su imali svoj ratni raspored i radnu obavezu u toku ratnih... ratnih
15 sukoba, je l' tako?

16 O: Tako je.

17 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Samo jedna ispravka, molim Vas, za
18 transkript. Dakle moje pitanje je bilo da je... odnosno deo mog pitanja se
19 odnosio na godinu 1992., a ne 1993., kao što je zabeleženo na strani 4, linija
20 6.

21 Sada molim da pređemo na stranu 11 ovog dokumenta. Pardon, 12.

22 [Obrana se savetuje]

23 P: Samo, molim Vas, na moje prethodno pitanje koje sam Vam postavio - to
24 je ovde zabeleženo na strani 4, linija 3... Ja sam Vas pitao da je za vreme,
25 dakle, te opšte mobilizacije u 1992. godini svi vojni obveznici su imali
26 određeni ratni raspored, a takođe je bila propisana i radna obaveza za one koje
27 nisu imali konkretan ratni raspored i konkretno učešće u borbenim dejstvima, je
28 l' tako?

29 O: Tako je.

30 P: Ako pogledamo stranu 12 ove instrukcije vojnog tužilaštva, mi vidimo

1 da tužilaštvo tu vodi određenu analizu /za?/ određene elemente krivičnog dela. I
2 u paragrafu 2 na ovoj strani vidimo njihovu konstataciju da... Rečenica počinje
3 sa: "Najveći broj ovih krivičnih djela može se izvršiti samo za vreme oružanog
4 sukoba ili je na drugi način usko povezan sa oružanom borbom, što uslovljava da
5 se takva dela vrše u sklopu širih vojnih akcija i po naređenju
6 pretpostavljenih."

7 Pitam Vas kao profesionalca, kao dugogodišnjeg tužioca, da li se Vi
8 slažete sa ovakvom kvalifikacijom elemenata ovog... ove grupe krivičnih djela?

9 O: Slažem se.

10 P: Nadalje, vojno tužilaštvo u svoj instruktor... instruktivnoj analizi
11 - opet na strani 12, pri dnu te strane - vrlo jasno pobraja koje su to radnje. I
12 počinje sa rečenicom da su to direktno: "Preduzimanje zločinačkih i nehumanih
13 postupaka...", pa prelazi na stranu 13 B/C/S-a... Ja ću sad čitati, pa će se to
14 pojaviti. Dakle, "...nehumanih postupaka prema civilnom stanovništvu, ratnim
15 zarobljenicima, ubistva, mučenja, nečovečnih postupanja, silovanja, odvođenja u
16 koncentracione logore, prisilan rad, formiranje logora, izgladnjavanje
17 stanovništva, pljačkanje i prisvajanje imovine i prinudno raseljavanje
18 stanovništva."

19 Nažalost, ružne su se stvari događale u... u BiH. Pri... počiniooci su
20 bili pripadnici sve tri nacionalnosti. Ali mene sada zanima da konstatujemo da,
21 u suštini, čitav niz ovih radnji koje smo ovde sada videli u ovoj instruktivnoj
22 analizi vojnog tužilaštva, nažalost, moramo da kažemo - a to smo saznali
23 prilično kasno, pre svega i zbog presuda ovog Tribunala - su se događale i na
24 teritoriji Opštine Prijedor, je l' tako?

25 O: Točno.

26 P: E sada, na strani 14 ove instruktivne analize vidimo upozorenje
27 tužilaštva prema vojnom komandnom kadru.

28
29
30

1 I na strani 14, u paragrafu 2, vojno tužilaštvo upozorava komandni kadar
2 Vojske Republike Srpske na sledeću okolnost - a to je sve na liniji dobro
3 utvrđenih pravila iz još vremena JNA, a u vezi sa primjenom pravila međunarodnog
4 humanitarnog prava...

5 Dakle, vojno tužilaštvo u paragrafu 2 ove analize, instruktivne, kaže:
6 "I sama saznanja komandnog kadra da jedinice oružanih snaga VRS ili pripadnici
7 su izvršili ili vrše takve radnje, a da ti komandni kadrovi nisu preduzeli mere
8 da se sama posledica ili radnja spreči, a učinioци izlože krivičnom gonjenju,
9 dakle, predstavljaju odgovornost tih vojnih komandanata i funkcionera za upravo
10 ovakva dela", zar ne?

11 O: Da.

12 P: Zatim u nastavku, u sledećem paragrafu poslednja rečenica, još
13 nešto... još jednu instrukciju tužilaštvo daje, da vojne komande moraju da
14 informišu vojno tužilaštvo o takvim pojavama, je li tako?

15 O: Da.

16 P: I nadalje, u zaključku na strani 15 i 16, vojno tužilaštvo daje vrlo
17 precizne naredbe komandama jedinica u vezi sa otkrivanjem slučaja ratnih
18 zločina. I pri dnu strane 15 vidite da komanda Glavnog štaba zahteva precizno
19 izveštavanje od svih komandi jedinica na terenu i, praktično, vojno tužilaštvo
20 nalaže komandama jedinica na terenu da - u prvoj alineji koju tu vidimo - rade
21 na otkrivanju svih slučajeva ratnih zločinaca pa do... ratnih zločina izvršenih
22 protiv čovečnosti.

23 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] I sad pogledajmo stranu 16.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Dakle, ova rečenica je vrlo bitna: "...u zoni njihove odgovornosti."

2 Dakle, ovde je nesporno da određeni konkretni vojni komandant u zoni
3 odgovornosti svoje jedinice mora da radi na otkrivanju dela ratnih zločina, je
4 l' tako?

5 O: Tako je.

6 P: Zatim u sledećim alinejama vojno tužilaštvo vrlo precizno naređuje,
7 instruiše vojne komandante u njihovim zonama odgovornosti da, između ostaloga,
8 obavesti najbliže organe vojne policije, organe bezbednosti, vojne pravosudne
9 organe, zatim nalaže da se obezbedi lice mesta, pa dalje nalaže da se obezbede
10 fiksiranja dokaza o zločinu uzimanjem izjave svedoka, pripreme dokumentacije,
11 itd., itd. A u alineji broj 4 na ovoj strani se nalaže organima vojne policije i
12 bezbednosti da daju prioritet ovim delima u procesu otkrivanja, je l' tako?

13 O: Tako je.

14 P: E sad, kome sve ovo vojno tužilaštvo daje ovu instrukciju? Na kraju
15 ćemo videti. Na strani 16, koju gledamo, vidimo da se dostavlja svim vojnim
16 jedinicama, zatim se dostavlja sekretarijatima za narodnu odbranu u opštinama.

17 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Idemo na stranu 17. To je zaključni deo
18 ovog dokumenta.

19 P: Kao što vidimo, dostavlja se i stanicama milicije, vojnoj policiji,
20 vojnim tužilaštvima, sudovima, itd.

21 Dakle, kao zaključak, gospodine Kovačeviću, nije uopšte bilo sporno da
22 je vojno pravosuđe u periodu 1992. bilo nadležno za gonjenje zločina protiv
23 čovečnosti i ratnih zločina, je l' tako?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Tako je.

2 P: I nije sporno da su svi komandanti određenih vojnih jedinica bili
3 obavezni da u skladu s ovom naredbom, instruktivnom, rade kako na otkrivanju,
4 tako i na dokumentovanju svakog eventualnog kršenja humanitarnog prava, je l'
5 tako?

6 O: Tako je.

7 P: I ja pretpostavljam da ste Vi kasnije i sa Vašim šefom u tužilaštvu
8 imali kontakte sa Vašim kolegama iz vojnog pravosuđa, gde ste, pretpostavljam, i
9 stručno usaglašavali stavove i utvrđivala određena pitanja u vezi sa
10 nadležnostima ili sukobima nadležnosti između civilnog i vojnog pravosuđa?

11 O: Da, bilo je takvih sastanaka, po mom sećanju.

12 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Prvo, u cilju ilustracije ove... ovih
13 aktivnosti, ja molim da vidimo dokaz P1285.

14 P: Dakle, to je tužilački dokaz koji se odnosi na rad vojnog tužilaštva.
15 Naravno, to su... to su mesečne informacije i mi sad nećemo da se... da gubimo
16 vreme na svak...

17 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Ja želim samo da, konkretno, za ovaj 1.
18 i 2. krajiški korpus, a to je upravo zona i... i... i... i Banja Luke, da
19 pogledamo stranu... a to je strana 3, praktično, ovog dokumenta i... iako ima
20 oznaku broj 2.

21 P: Dakle, vidimo da je u pitanju mesečna informacija vojnog tužilaštva
22 prvog... pri komandi 1. i 2. krajiškog korpusa.

23 Vojnici su vrlo precizni i vrlo savesni oko izveštavanja. Vidimo da je
24 vojno tužilaštvo - u paragrafu 3 na ovoj strani 2 - praktično, podnela jednu
25 krivičnu prijavu protiv civila za krivična dela protiv čovečnosti i međunarodnog
26 prava. Vidite taj treći paragraf, je l' tako?

27 O: Da, vidim.

28

29

30

1 P: Sad, naravno, Vi iz ove analize ni ne možete da vidite zašto je to
2 podnošeno protiv civila i šta je to tužilaštvo, vojno, imalo u vidu, ali zato
3 ćemo pogledati na strani 13 ovoga mesečnog izveštaja o čemu se tu radi. Dakle,
4 samo da ta strana se ovde pojavi...

5 Dakle, upravo delujući u skladu sa svojim instrukcijama i sa utvrđenim
6 stavovima vojno tužilaštvo - upravo, konkretno, pri komandi 1. i 2. krajiškog
7 korpusa - podnosi... To je strana 12. Samo da dobijemo sledeću stranu, 13! Evo
8 je! Vidimo da je to pod oznakom 8: "Krivična djela protiv čovečnosti". Vidimo da
9 je vojno tužilaštvo protiv izvesnog Barić Joze podnelo krivičnu prijavu za
10 zločine protiv civilnog stanovništva iz stava 142 za masakr koji je počinjen nad
11 pripadnicima srpskog naroda 17. septembra 1992. u selu Serdari.

12 Vidite to, je l'?

13 O: Da, vidim.

14 P: Pretpostavljam i da se sećate. To su bili dosta burni dani - jesen
15 1992. Bilo je dosta borbi na... na čitavoj liniji fronta oko Banja Luke. Sećate
16 se ovog incidenta gde su pobijeni pripadnici srpskog naroda iz jednog sela
17 Serdari, gde je bilo čak i male dece i starijih osoba, itd.? Sećate se tog
18 događaja?

19 O: Sjećam se tog događaja. Bilo je nekol'ko sličnih događaja gdje je
20 zaista izvršen...izvršeno masovno javno ubijanje srpskog stanovništva upravo na
21 području opštine Kotor Varoš, a ovde se upravo sećam zato što je... to se radi o
22 izuzetno velikom broju i da je tu zaista bilo i djece.

23 A htio sam da samo preciziram da na Ko... u području Kotor Varoš kao
24 rubnoj opštini u odnosu na opštinu Banja Luka tih godina... te godine, ustvari,
25 1992., je zaista bilo jako puno ovakvih incidenata, al' ovaj je bio, čini mi se,

26

27

28

29

30

1 naj... sa najviše ubijenih civila od strane pripadnika hrvatskog, odn...
2 hrvatske, odnosno muslimanske vojske, tako da mi je on... on ostao u sjećanju.
3 Sad se... sada sam se upravo sjetio tog događaja.

4 P: Nadalje, ovde na strani 14, vojno tužilaštvo pri 1. i 2. korpusu - u
5 svojoj glavi 4 ovoga izveštaja - govori da su sa civilnim pravosudnim organima
6 održani sastanci u Derventi, Tesliću, Kneževu, Laktašima i Banjaluci.

7 Dakle, mi vidimo da je aktivnost vojnog pravosuđa upravo ovo što nas
8 zanima, da je, između ostalog - u paragrafu 3 ove glave 4 - usmerena na kontakte
9 sa pravosudnim organima, kao što vidimo, u Derventi, Tesliću, Kneževu - a
10 Kneževu je, uskl... ustvari, Skender Vakuf - zatim Laktašima i Banjaluci.

11 Da li ste imali u kontaktima sa Vašim kolegama saznanja da postoji, eto,
12 ta komunikacija između vojnog pravosuđa i pripadnicima je li... civilnog
13 pravosuđa na ovim opštinama? Da li je bilo razmene mišljenja među kolegama?

14 O: Bilo je tih sastanaka i 1992., i kasnijih godina - 1993. Bilo je tih
15 sastanaka.

16 P: Nadalje, vojno tužilaštvo vidim da ima u planu da vrši aktivne
17 kontakte i sa drugim civilnim i vojnim pravosudnim organima. I na stani 17 - da
18 završimo s ovim dokumentom - vidimo da je ova... ovaj izveštaj, između

19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 ostalih... Čekamo da se samo pojavi strana 17.

2 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Stranu 17, molim.

3 P: E, vidimo da je ovom dostavljen i Višem tužilaštvu Banjaluka. Sad, Vi
4 me ispravite! U to vreme to je, pretpostavljam, bio okružni sud, odnosno okružno
5 tužilaštvo, je l' tako? To je "više tužilaštvo"?

6 O: Tako je.

7 P: Mislim to pitam... Mi se razumemo, ali zbog korekcije u engleskom
8 transkriptu, gde je pod tačkom 6, zapravo, stavljen znak pitanja, pa nije...
9 nije se... u engleskom da bi bilo jasno na... na koje se to tužilaštvo odnosi.
10 Dakle, to je okružno tužilaštvo, odnosno Više tužilaštvo u to vreme po... po
11 nadležnosti, je l' tako?

12 O: Tako je.

13 P: I molim Vas samo da - kad smo već na ovoj temi - da završimo i, što
14 kaže naš narod, da stavimo tačku na "i" u odnosu na... na... na... nadležnost
15 vojnog pravosuđa. Iako se naše kolege iz Tužilaštva bore kao lavovi - ali
16 činjenica ovde je nesporna - da dokažu suprotno, dakle, dajte, molim da vidimo
17 ovaj dokument koji smo mi stavili...

18 G. OLMSTED: [simultani prevod] Časni Sude, to nije potrebno. To je već u
19 spisu.

20 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Ispričavam se. Ako smatrate da to nije
21 sporno pitanje, to da su vojno-pravosudne vlasti bile dobile naređenja da
22 krivično gone ratne zločine koje su počinili civili, onda u redu, onda neću...
23 Da.

24 G. OLMSTED: [simultani prevod] Časni Sude, sporni je oblik pitanja.
25 Mislim da nije primjereno da advokat Obrane svjedoku iznosi što je ili nije stav

26

27

28

29

30

1 Optužbe o nekom pitanju. Treba postaviti pitanje pa će se dobiti odgovor.

2 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] U redu. Učinit ću to.

3 P: Dakle, pogledajmo i proanalizirajmo dokument 65ter, 10293, kao
4 završetak ove teme, a... a moramo, naravno, da prođemo kroz to jer je i to deo
5 teorije tužilačkog predmeta. Dakle, vidimo da je tu informacija o postavljenju
6 iz...

7 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Gospodine Panteliću, prije nego što
8 ostavimo ovu temu, imam par pitanja koja bi možda bilo bolje da ih sada postavim
9 kako bi to bilo u kontekstu.

10 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Svakako. Ispričavam se. Imam samo još
11 jedan dokument u vezi s time, pa onda Vi imate riječ.

12 P: Dakle, molim Vas ovako, gospodine Kovačeviću. Mi ovde vidimo jednu
13 informaciju iz vojnog tužilaštva pri Glavnom štabu Vojske i najverovatnije smo
14 svedoci... Neću da spekuliram da je ovo taj istorijski dokument vojnog
15 tužilaštva jer smo čuli u nekoliko svedočenja da je to sve u formiranju, itd., a
16 to ja ovako zaključujem na osnovu rednog broja "1/92" u gornjem desnom uglu od
17 09.09.1992. godine, gde vidimo da - autor je vojni tužilac Šupić, mesto je Han

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Pijesak, a datum je 09.09. - gde vojno tužilaštvo - a sad idemo na stranu 3
2 ovoga dokumenta - gde ovo vojno tužilaštvo 26. avgusta 1992. godine nalaže svim
3 podređenim vojnim tužilaštvima da daju prioritet u gonjenju krivičnih dela iz
4 oblasti - pa, između ostalog, pod alinejom 3 u donjem paragrafu - "protiv
5 krivičnog dela protiv čovečnosti i međunarodnog prava".

6 Dakle, gospodine Kovačeviću, posle seta ovih dokumenata mi vidimo vrlo
7 jasnu odgovornost i obavezu pripadnika vojnih struktura da kada god dođu do
8 saznanja o eventualnom zločinu protiv čovečnosti moraju da procesuiraju i moraju
9 da vrše koncentraciju dokaza i sve ostale istražne radnje, je l' tako?

10 O: Tačno.

11 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Časni Sude, završio sam sa ovom temom,
12 tako da ako Vi sada imate pitanja...

13 Ispričavam se. To je 65ter, pa molim da se to uvrsti u spis.

14 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Koji je to broj po 65ter?

15 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] 10293 po 65ter.

16 G. OLMSTED: [simultani prevod] Nemam prigovora.

17 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Prima se u spis...

18 SEKRETAR: [simultani prevod] ... kao 2D107.

19 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Hvala, gospodine Panteliću.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Gospodine Kovačeviću, imam jedno pitanje koje se odnosi na Vaš odgovor
2 gospodinu Panteliću kad Vas je on pitao da li ste Vi kao javni tužioc
3 koordinirali korake da se istraže zločini zajedno sa vojnim tužiocem. To je
4 između strane 7 i 8 na današnjem zapisniku. Pitanje je glasilo ovako:
5 "Pretpostavljam da ste Vi i Vaši nadređeni u Kancelariji vojnog tužioca imali
6 kontakte sa vojnim pravosudnim organima, gdje se usklađivali svoje stavove kao
7 profesionalci i bavili se pitanjima nadležnosti."

8 Vi ste onda odgovorili: "Da, imali smo takve sastanke."

9 Ja Vas želim pitati nešto o karakteru tih sastanaka jer, vidite, mi
10 ovdje sjedimo, a svjedoci dolaze i daju nam informacije. I više takvih svjedoka
11 došlo je ovamo i reklo da je tokom oružanog sukoba bilo počinjeno mnogo zločina,
12 kao što je rekao gospodin Pantelić, od strane svih triju strana, a opet, tokom
13 cijelog ovog suđenja stalno se provlači pitanje koji je tužilac trebao na sebe
14 preuzeti odgovornost da se ti zločini istraže i procesuiraju. Da li su to
15 trebali vojni tužioc ili civilni, tj. javni tužioc?

16 Mislim da se sasvim slobodno može reći da mnogo zločina koji su
17 počinjeni nikada nisu istraženi niti procesuirani, da to nisu učinile ni
18 civilne, ni vojne pravosudne vlasti.

19 Zato bih se sada vratio na taj Vaš odgovor u kojem ste Vi rekli da ste
20 imali sastanke na kojem su javni i vojni tužilac koordinirali pitanja međusobne

21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 nadležnosti. Možete li nam reći nešto više o tim sastancima? Koliko su se često
2 oni održavali? O čemu se na njima govorilo? I koji su konkretni koraci poduzeti
3 kao rezultat tih sastanaka kad biste Vi dobili izvještaje o počinjenju zločina?

4 SVEDOK: Uvaženi Sude, na Vaše postavljeno pitanje mogu da dam sledeći
5 odgovor: javni tužilac predstavlja i zastupa tužilaštvo. Dakle, Nebojša
6 Pan...Pantić, javni tužilac, predstavlja i zastuplja... je zastupao i
7 predstavljao tužilaštvo u tim i sličnim sastancima, kao što je na tim i takvim
8 sastancima okružno tužilaštvo, odnosno Više tužilaštvo Banjaluka predstavljao
9 gospodin okružni javni tužilac Milan Povačić.

10 Ja sam imao priliku da prisustvujem 1993. godine, čini mi se, možda na
11 jednom sastanku zajedno sa tužiocem Pantićem i tužiocem Povačićem, gdje se
12 raspravljao jedan manji set prispjelih krivičnih prijava u vojno tužilaštvo, a
13 koje su se ticale nadležnosti da l' vojnih ili civilnih pravosudnih organa. U
14 svim krivičnim prijavama koje su bile predmet tog sastanka radilo se o bjekstvu
15 iz oružanih snaga, krivičnom djelu "bjekstvo iz oružanih snaga", ili krađi
16 imovine oružanih snaga, a izvršiocu tih krivičnih djela su bili rezervni vojnici
17 ili pak, u nekom broju slučajeva, civili.

18 Dakle, na tom sastanku se postavljalo pitanje utvrđivanja stvarne
19 nadležnosti za te krivične prijave i za ta krivična djela, obzirom da su
20 prijavljena lica promijenila status, odnosno više nisu bili rezervni vojnici -

21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 postali su civili, odnosno otišli su na radnu obavezu - ili pak, kod slučaja
2 gdje su civili počinioci krivičnih djela tzv. "opšteg kriminaliteta na štetu
3 vojne imovine" su napustila Republiku Srpsku, odnosno teritoriju Bosne i
4 Hercegovine.

5 Na tom sastanku, po mojim... po mom zaključku i po mojim saznanjima,
6 nis... nije se otvarala dilema u pogledu stvarne nadležnosti vojnog pravosuđa u
7 odnosu na nadležnost u pogledu krivičnih djela protiv civilnog stanovništva i
8 međunarodnog prava.

9 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Hvala, gospodine Kovačeviću, na ovom
10 objašnjenju.

11 Ako sam dobro shvatio Vaš iskaz, podjela nadležnosti između vojnih i
12 civilnih tužioca ovisila bi, između ostaloga, i o statusu počinitelja.

13 Pitam Vas to, naime, zato jer ste Vi izjavili da se status počinioca
14 promijenio. Dok je bio rezervist, spadao bi pod nadležnost vojnih tužioca, ali
15 ako bi taj svoj status promijenio i postao civil, da bi onda prešao u nadležnost
16 javnog tužioca.

17 Jesam li to dobro shvatio?

18 SVEDOK: Dakle, to su bi...bile teme usaglašavanja, koordinacije stavova
19 između vojnog tužilaštva i civilnih tužilaštava, da se zauzme zajednički stav u
20 pogledu nadležnosti prema civilima u pogledu krivičnog gonjenja u takvim
21 situacijama.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Hvala.

2 Na primjer ubojstvo civila tokom oružanog sukoba, kao bi se to
3 obrađivalo, kao ratni zločin ili kao privatni zločin?

4 SVEDOK: Dakle, ustaljena praksa - ja mogu da govorim sa aspekta te
5 prakse - određivanja nadležnosti, je l', u toku 1992. godine, koja je, znači,
6 nastavljena u toku trajanja sukoba na teritoriji Bosne i Hercegovine... Znači,
7 ako je u pitanju ubistvo ili više ubistava, po ustaljenoj praksi za civilni dio,
8 počinilaca... krivične prijave su podnosili određeni vojn... određene policijske
9 strukture, i to za krivično djelo - ako je više žrtava, više poginulih - za
10 krivično djelo kvalifikovanog ubistva iz člana 36., stav 2, tačka 5, čini mi se,
11 i kao takvo krivično djelo je bilo procesuirano od strane civilnog pravosuđa.

12 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Hvala, ali htio bih da mi ovo bude
13 sasvim jasno, jer izgleda da Vi sada kažete da je nadležnost, zapravo, ovisila o
14 statusu počinioaca. Drugim riječima, vojni tužilac preuzeo bi nadležnost nad
15 nekim ubistvom kao ratnim zločinom samo ako je počinioac pripadao oružanim
16 snagama, bilo kao redovni borac ili rezervist.

17 Da li sam to dobro shvatio?

18 SVEDOK: Ja ne znam stvarnu praksu, je l', vojnih tužilaštava u pogledu
19 gonjenja iz ove glave, glave 16 Krivičnog zakona. Moja saznanja o nadležnosti
20 prema počiniocima krivičnih djela na cijeloj teritoriji Bosne i Hercegovine u
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 toku trajanja borbenih sukoba je bila identična ovoj koju sam malo prije rekao.

2 Dakle, po mojim saznanjima, i na teritoriji Republike Srpske, i na
3 tel...teritoriji Federacije je bila identična nadležnost u pogledu gonjenja
4 počinilaca ovih krivičnih djela. Ako su u pitanju, znači, ponavljam, krivična
5 djela prijavljena... kao prijavljena iz člana 36, stav 2, tačka 5, nadležnost je
6 bila civilnih struktura, a u drugim slučajevima, ako je neko prijavio izvršenje
7 krivičnog djela protiv civilnog stanovništva ili međunarodnog prava, takve
8 prijave su išle direktno vojnom tužilaštvu, po mojim saznanjima, vojnim
9 strukturama, po mojim saznanjima, na teritoriji cijele Bosne i Hercegovine. To
10 je bila, po mojim saznanjima, praksa na teritoriji cijele Bosne i Hercegovine.

11 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Hvala, gospodine Kovačević. Mislim da
12 ne bih trebao uzimati više vremena Obrani. Dajem riječ ponovo gospodinu
13 Panteliću.

14 G. PANTELIĆ:

15 P: Gospodine Kovačeviću, Vi ste govorili, i u odgo... u Vašim odgovorima
16 kolegi Olmstedu iz Tužilaštva, i mom kolegi Zečeviću iz tima Odbrane gospodina
17 Stanišića, da je, praktično, u našem pravnom sistemu koji tada važi - 1992.
18 godine - postojala određena promena nadležnosti. Čini mi se da je to bilo negde
19 u junu 1992. godine, kada je sa viših sudova na nivo nižih sudova... na nivo
20 nižih sudova prebačena nadležnost za, praktično, svu... sva krivična dela i...
21 i... i kompletan kriminal, je l' tako?

22 O: Tako je.

23 P: Mislim... Da l' se sećate, naravno, da je nekako u to vreme i
24 nadležnost vezana za rad organa policije takođe usklađivana prema... prema
25 toj... prema toj promeni nadležnosti.

26 G. PANTELIĆ: I u tom kontekstu da pogledamo ovaj dokument, tužilački,
27 P1090.

28 P: Dakle, u međuvremenu, dok čekamo dokument... princip je bio da
29
30

1 postoji saradnja između osnovnog suda, osnovnog javnog tužilaštva i stanica
2 javnih bezbednosti u smislu koordinacije, otkrivanje krivičnih dela, upravo zbog
3 promene nadležnosti, je li tako?

4 O: Tako je.

5 P: Vidimo da - Vi, naravno, niste ovaj dokument videli - ne... i... i...
6 ne... ne želim da... da... da oko toga komuniciramo, ali kao ilustraciju onoga o
7 čemu govorimo - o tim nadležnostima - 02.07.1992. izvesni Jošić... Jošić... On
8 je, inače - znamo - bio inspektor u Stanici javne bezbednosti, vjerovatno šef...
9 šef odeljenja za suzbijanje kriminal...kriminaliteta. Vidimo da se žale kolege iz
10 Banja Luke. Žale se gore svom Centru službi bezbednosti da - to vidimo na strani
11 3 ovog dokumenta - da oni nisu kadrovski osposobljeni da se bore sa tolikim
12 brojem dela kojim se promenom nadležnosti stavlja... stavlja na... na... u rad.

13 G. PANTELIĆ: Ja sam molio stranu 3 ovog dokumenta i sad, evo, očekujemo
14 da se to pojavi. Da, da, u srpskoj verziji. Ja molim elektronski sud da u... da
15 se pojavi u elektronskoj sudnici strana 3 ovog dokument u... u... verziji B/C/S.

16 P: Da, načelnik... Potpisao je načelnik Tutuš, a, praktično, informaciju
17 je pripremio šef Jošić. Dakle, vidimo u zaključku da je veliki problem u odnosu
18 na nove obaveze, na manjak kadrova i na veliku teškoću u samom... samom radu i
19 broju krivičnih dela koje... koje sada pada...padaju na teret stanice javne
20 zbe...bezbednosti.

21 Recite mi, gospodine Kovačeviću, kakva je situacija bila sa tužilaštvom?
22 Da li ste i Vi imali određene teškoće sada oko prebacivanja čitavog niza dela u
23 vašu nadležnost? S kakvim ste se vi suočavali problemima? Ali molim Vas, jako
24 kratko, pa da idemo dalje.

25 O: Kratko ću, kratko ću. Znači, problemi su bili brojni obzirom da je
26 došlo do vanredne situacije na teritoriji Opštine Banja Luka u Bosni i
27 Hercegovini. Izbio je rat. Nije bilo kadrova. Nije bilo kvalifikovanih
28 službenika. A tako veliki priliv predmeta je bilo vrlo, vrlo teško procesuirati
29 u nekom razumnom roku. Odjednom smo imali na... na desetine... dnevno na... na

30

1 desetine predmeta koje smo zaprim...zaprimili u Tužilaštvu.

2 P: Dobro. Zastaćemo ovde.

3 Gospodine Kovačeviću, Vi ste to u... u Vašoj izjavi istražiteljima
4 Tužilaštva, a mi smo i čuli od mnogih svedoka ovde pred ovim Sudom - Vaših
5 kolega, i sudija, i tužilaca - da je bilo jako veliki broj slučajeva 1992.
6 godine napada od strane raznih paravojnih formacija i naoružanih pojedinaca na
7 nosioce pravosudnih funkcija, na sudije i na tužioce. Jeste Vi upoznati sa
8 tom... sa tim trendom u to vreme?

9 O: Pa, jesam.

10 P: Između ostalog, to se odnosilo na one tužioce i one sudije koji su,
11 uprkos upravo tim teškim situacijama u kojima su radili, u profesionalnom smislu
12 vodili predmete i suočavali se s.. upravo i sa rizikom da ima se i... i život
13 oduzme zbog tog svog rada. Čuli ste za takve situacije?

14 O: A, jesam čuo, a i ja sam imao nekol'ko sličnih situacija. Dakle, imao
15 sam par puta pucanje na automobil - ne znam - na stan. Sve je to bilo ne...
16 1992. godine.

17 Jedne prilike na suđenju neki civil je, ili neki iz publike, obzirom da
18 je bilo javno suđenje, unes...unesena je bila minsko-eksplozivna naprava. Tad
19 nije bilo... Nismo imali ni sudsku policiju, nismo imali kvalitetne kadrove koje
20 će... koji će vršiti provjeru lica koja ulaze u zgradu suda... Tužilaštva.

21 Vrlo teško je... teško je bilo raditi poslove tužioca, u svakom pogledu,
22 te 1992. godine.

23 P: Dakle, ako sam dobro razumeo, u postupku gde ste Vi zastupali javnu
24 tužbu došlo je do velikih pretnji u odnosu na Vaš rad od strane naoružanih
25 pojedinaca...

26 O: Točno.

27 P: ... jer u to vreme praktično svako je bio naoružan i svako je smatrao
28 da može da deli pravdu, je l' tako?

29 O: Tako je.

30 P: I konkretno me sada zanima region Prijedora. Naravno, ne možemo sada

1 da to analiziramo, ali 1992. godine da li ste Vi imali saznanja o... o Prijedoru, o
2 toj regiji kao jednoj specifičnoj regiji i u političkom, i u nekom vojnom smislu, da
3 su na određeni način... a bila su i određena govorkanja da je bilo samovolje od
4 strane određenih funkcionera sa... iz Prijedora... Da li ste Vi čuli nešto? I kažite
5 Sudskom veću u to doba kako se tretirao Prijedor unutar... unutar Autonomne Regije
6 Krajina. Šta se govorilo o time ljudima u Prijedoru, o tom vodstvu u Prijedoru?

7 O: Dakle, moja saznanja vezano za područje Opštine Prijedor upravo idu
8 za tim da je zaista to područje bilo u jednom posebnom režimu o odnosu na ostali
9 dio Bosanske Krajine, odnosno Krajine te 1992. godine.

10 P: U kom smislu?

11 O: Pa, obzirom na određene strukture koje su se nalazile tamo u... u...
12 u... prije svega u policijskim strukturama, u policijskim tim organima, da je
13 stanje vrlo teško kontrolisati, vrlo teško je doći do... do... do kvalitetne
14 informacije ako se desi krivično djelo...

15 P: Vi ste, inače...

16 O: ... i slično.

17 P: Izvinite. Vi ste, inače, na pitanje mog kolege Olmsteda govorili da
18 ste i... i Vi u svom radu nailazili na određene zidove ćutanja. Pomenuli ste pri
19 tom baš primer Prijedora. Da li se vaše teškoće, koje ste vi kao tužilaštvo
20 imali, da li su se one, praktično, odnosile i na druge strukture koje su sa
21 Prijedorom komunicirale? Da li su i oni imali problema sa pribavljanjem
22 informacija sa terena iz Prijedora? Kako je to bilo tamo...

23 O: Pa, upravo... Da, da. Da.

24 P: ... dobiti nešto iz Prijedora, a što se odnosilo i na krivični
25 postupak i na otkrivanje počinitelaca krivičnih dela?

26 O: Pa, upravo to sam i... i u svoj dijelu odgovora gospodinu tužiocu
27 i... i htio da napomenem, da je... da su i druge strukture imale... imale slične
28 te zidove ćutanja što se tiče pribavljanja informacija, obavještenja, razmjene
29 podataka, ako je u pitanju bila opština Prijedor.

30 P: E sada, molim Vas, gospodine Kovačeviću, dakle, da konstatujemo samo

1 radi zapisnika: u regionu Prijedora je delovala vrlo jaka, dobro organizovana
2 jedinica - ne znam kog nivoa, da li brigade ili... ili... ili... ili taktičke
3 grupe - Vojske Republike Srpske, sa vojnim kadrovima koji su, praktično, vodili
4 borbene operacije. To je bila i lijina fronta, je l' tako? Govorim o Podkozarju.

5 O: Jeste. Tako je.

6 P: I naravno, govorim o onoj instrukciji vojnog tužilaštva, i logika je
7 bila da i određeni vojni komandanti i vojna struktura zna šta se u zoni
8 odgovornosti - a to je Prijedor - događa, je l' tako?

9 O: Tako je.

10 P: Gospodine Kovačeviću, sada moramo da pređemo... da privodimo i kraj
11 ovoga unakrsnog ispitivanja. Moramo da pređemo na konkretnu analizu određenih
12 predmeta od... Govorim o dva bitna predmeta. To su predmet zločina na
13 Koričanskim stijenama i predmet ovih, da tako kažem, Vrbas predmet, odnosno
14 žrtve koje su... koje su - nesrpske /nerazgovetno/ - koje su bačene u Vrbas, a
15 oba dela, ta... ta... ta gusna i teška zločina, su se dogodila u... u avgustu
16 1992. godine.

17 Dakle, pre svega, Vi ćete se složiti sa mnom da je, u skladu sa... sa...
18 sa zakonskim propisima, uloga tužioca da vrši gonjenje - je li - po službenoj
19 dužnosti... za krivična dela po službenoj dužnosti i da, između ostalih stvari i
20 aktivnosti, usmerava prethodni krivični postupak. To je, inače, formulacija iz
21 zakonskih propisa i Vi ćete se vjerovatno složiti sa mnom da je uloga Tužilaštva
22 da ima određenu aktivnu rolu i da... da... da insistira na procesu otkrivanja
23 počinilaca, naravno, u saradnji sa policijom, je l' tako?

24 O: Da, da.

25 P: Naravno, u tužilačkoj strukturi postoji hijerarhija. Dakle, Vi ste
26 rekli da je Vaš šef bio g. Pantić. Onda, njegov šef je opet bio na višem nivou -

27

28

29

30

1 gospodin Puvačić. I na kraju, na republičkom nivou, mislim da je to bio gospodin
2 Gladanac, je l' tako?

3 O: Tačno.

4 P: Naravno, kao što smo videli u radu vojnog tužilaštva, tako je i u
5 civilnom tužilaštvu dolazilo do određenih zauzimanja stavova, formiranja
6 određene strategije oko politike gonjenja u raznim okolnostima - je l' - i na
7 taj način se, ustvari, ta uloga tužioca kao jedne... jedne - kako da kažem -
8 aktivne ruke društva u odnosu na... na borbu protiv kriminala i ostvarivala kroz
9 instruktive direktive, kroz savetovanja na nivou tužilaštva i određenih organa,
10 i, praktično, zauzimanje strategije kako da se radi u... u... u... u tom... u
11 tom /nerazgovetno/, je l' tako?

12 O: Tako je.

13 P: E sad, u našem pravnom sistemu, određena aktivna uloga i istražnog
14 sudije je... je... je postojala, i to nije sporno. To je Sudsko veće i... vrlo
15 jasno je shvatilo u... u Vašim odgovorima.

16 Međutim mene zanima ovo, pa sad objasnite Sudskom veću: kada Vi
17 protiv... imate predmet... krivično prijavu protiv nepoznatog izvršioca, on
18 je... taj predmet je kod vas zaveden i Vi sada preduzimate određene radnje,
19 dajete predlog istražnom sudiji... Sad me zanima ovaj momenat: da li istražni
20 sudija ima svoju autonomiju u toj istrazi koju vodi? Može li on sada da, na
21 kraju krajeva, i bez Vašeg znanja daje neke naloge ili da vrši određene radnje,
22 ili je on vezan Vašoj aktivnošću?

23 U kratkim crtama, molim Vas, samo par rečenica objasnite da... da... da
24 bi mog... možemo da idemo dale. Molim Vas. Dakle, uloga i relacija...

25 O: Vrlo... vrlo kratko ću...

26 P: Da.

27 O: ... radi pojašnjenja.

28 Istražni sudija /?je/ bio organi koji istražuje cijeli slučaj. U
29 konkretnoj situaciji, vezano za pitanje Korićanskih stijena, istražni sudija je

30

1 započeo postupak sprovođenja uviđaja. Dok god traje uviđaj, a on može da traje
2 neograničeno - u principu, trebao bi da kraje... da traje što kraće, ali je u
3 toku uviđaj - istražni sudija ima apsolutno aktivnu ulogu, apsolutno autonomnu
4 ulogu u pogledu prikupljanja svih obaveštenja, informacija, izjava od lica koja
5 mogu na bilo koji način da takve informacije dadnu.

6 P: E, sad stanite tu, molim Vas.

7 Dakle, istražni sudija može i da ima neke aktivnosti, a da Vas čak kao
8 tužioca i ne obavesti o tome, je l' tako?

9 O: On mene ne mora prethodno obavijestiti, al' me može naknadno
10 obavijestiti. Ne mora me obavijestiti o svojim aktivnostima. Obavezu je imao
11 naknadno da me obavijesti.

12 A mogao je da preduzme niz aktivnosti, pa kad se napravi sublimat tih
13 aktivnosti... svih tih, da me po isteku nekog perioda za... o svemu tome
14 obavijesti.

15 P: I naravno, svako od učesnika u ovom delu postupka ima svoje uloge. Po
16 zakonskim propisima, naravno, tužilac je slobodan da traži potrebne organe i u
17 drugih državnih organa, vojske, institucije, itd. Dakle, nema nikakvih
18 ograničenja. On može da ide tragom da prikupi informacije, je l' tako?

19 O: Nema mo... nema ograničenja. Može da kontaktira vojnu bezbjednost,
20 vojne strukture, pogotovo kod ove situacije koja je zaista bila - da pojasnim -
21 za tužilaštvo specifična. Govorim o trenutku saznanja za sam taj incident na
22 Koruć...Korićanskim stijenama. Dakle, to je... to je dilema bila da li će biti
23 nadležnost za vršenje samog uviđaja od strane vojnih istražnih organa, jer se
24
25
26
27
28
29
30

1 nije znalo u prvi mah o kome se radi, ili pak od civilnih.

2 Dakle, on je imao obavezu da koordinira eventualni rad i sa organima
3 vojne bezbjednosti, odnosno vojnih struktura, autonomno, da.

4 P: Da li Vam je poznata činjenica da upravo u toj aktivnosti i kontaktu
5 sa vojnim pravosudnim organima da u..., praktično, se vojska distancirala i da
6 je ona odbila da bilo šta oko toga radi i da, jednostavno, nije htela da
7 preuzima nikakve aktivne mere. Je l' imate ta saznanja?

8 O: Pa, ta saznanja su bila očigledna vrlo brzo nakon... nakon određenog
9 perioda od 15-20 dana, kada su se pojavile, po mojim saznanjima, teškoće.

10 P: Samo zastanite, molim Vas, sa odgovorom.

11 G. PANTELIĆ: Da pogledamo tužilački predmet. To je... Da, to je... Da,
12 o...ov...ova depeša je u sklopu ovoga osnovnog tužilačkog predmeta koji se zove
13 "amal...amalgamated Vlašić /nerazgovetno/ exhibit". To je P01567. Ali ovog
14 trenutka ja molim da iz elektronske sudnice dobije - da idemo brže - tužilački
15 dokaz P675. Taj isti dokument se nalazi i u ovoj... ovom setu koji ste Vi ovde
16 komentarisali sa kolegom Olmstedom.

17 P: Ali, evo, kad smo već kod te teme, da i razjasnimo taj element, gde
18 se tu vojska pojavljuje upravo u tim vremenima gde je svaki događaj stizao
19 velikom brzinom, i oko te nadležnosti se, praktično, nije /nerazgovetno/.

20 G. PANTELIĆ: E sad, jako je loša kopija. Molim da se poveća radi
21 svedoka, da on može to da vidi.

22 P: Mi tu sada vidimo da je depeša poslata 21. avgusta 1992. godine.
23 "Vanredni operativni izveštaj." I kaže komandant te zone odgovornosti,
24 potpukovnik Peulić, kaže da... predlaže da se formira komisija Krajiškog
25 korpusa, da se izvrši uviđaj, je l', on tu daje određene predloge

26

27

28

29

30

1 - i na kraju da se izveste i, naravno, organi CSB-a, da se vidi šta se tu
2 događa, a takođe i da se...

3 Dakle, reč je o saznanju da se dogodio... masovno ubistvo na toj
4 lokaciji. I ovde Peulić, u skladu s onim instrukcijama koje je, inače, i dobio
5 od... u određenom nivou od vojnog tužilaštva, ga... praktično daje i određene...
6 i predlaže određene druge mere, je l' tako?

7 O: Tako je.

8 P: Potpukovnik Peulić je školovan oficir. Ima dugogodišnje iskustvo.
9 Vrlo dobro zna u takvim situacijama, kada se u njegovoj zoni odgovornosti
10 eventualno dogodi ovako jedna ozbiljna stvar, šta dalje treba činiti.

11 Ja sad Vas pitam ovo: po Vama kao... Vi ste čovek profesionalac, kad
12 znamo da u ovom periodu nema još svih detalja da li je umešana vojska, da li su
13 umešani pripadnici policije, kakva je tu situacija - imajući u vidu, naravno, i
14 nadležnost gonjenja za... za... za zločine protiv civilnog stanovništva - kažite
15 Vi meni da li je ikada neko iz vojnog pravosuđa, neko iz vojne bezbednosti
16 kontaktirao sa Vama ili Vašim šefom Pantićem oko saradnje u cilju otkrivanja
17 počinilaca ovoga dela na Korićanskim stenama. Da l' ste imali neku saradnju
18 sa... sa vojnim organima?

19 O: Nismo imali nikakvu saradnju, po mojim saznanjima, odnosno po mojem
20 sjećanju, povodom ovo...ovoga incidenta, ovoga slučaja. Nismo imali.

21 P: Dobro. I sad idemo vrlo konkretno. Vi 1992. godine ne možete ni da
22 znate u kojoj meri policija radi na određenim rasvetlj... Vi ste dali određeni
23 nalog, je l' tako? Ali kad ste došli ovde i kad ste razgovarali sa ovim
24 Tužilaštvom ovde, Vama je pokazan set dokumenata i korespondencije, depeša, gde
25 načelnik prijedorske policije izveštava načelnika CSB-a o tome da lica za koje

26

27

28

29

30

1 se sumnja da bi mogli biti počinioci ovog dela se nalaze u vojnim strukturama,
2 da se nalaze u vojsci, da se nalaze na vojnim zadacima.

3 Sad ja Vas pitam kakva je obaveza bila vojnog tužilaštva i vojnih organa
4 bezbednosti imajući u vidu ovakvu inicijalnu informaciju koju vidimo kroz ovu
5 depešu, šta je onda trebalo da preduzme vojna bezbednost i vojno tužilaštvo,
6 znajući da potencijali počinioci se nalaze u njihovim redovima?

7 O: Pa, u najmanju ruku, trebali su uzeti kopiju ili dio te krivične
8 prijave i da oni rade taj dio posla ako utvrde da postoji njihova nadležnost u
9 tom trenutku.

10 G. PANTELIĆ: Ja vidim mog kolegu Olmsteda. Možda /nečujno/ ima
11 intervenciju.

12 G. OLMSTED: [simultani prevod] Imao sam namjeru uložiti prigovor na
13 oblik pitanja, koje je, kako se čini, dugačko i složeno, ali, isto tako, iznosi
14 pogrešne indikacije.

15 Dokument koji je pred nama navodi da je konvoj autobusa koji je išao
16 prema Korićanskim stijenama imao za pratnju pripadnike civilne policije iz
17 Prijedora i Sanskog Mosta. Kasnije stoji da su ti pripadnici policije
18 sudjelovali u likvidaciji, a zatim se navodi da vojne jedinice nisu imale
19 nikakve veze s tim.

20 Ako možda gospodin Pantelić iznosi jednu hipotezu - ukoliko su, recimo,
21 počinitelji bili vojska, da li je u tom slučaju vojno tužilaštvo nešto trebalo
22 da napravi - tada bi to pitanje bilo odgovarajuće, ali ovdje se pretpostavljaju
23 neke činjenice koje nisu dio dokaznog materijala. Svjedok je dobio informaciju o

24

25

26

27

28

29

30

1 tome ko su počinitelji i dobili smo ovaj memorandum...

2 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Mi ćemo sada poći na pauzu i onda ćemo
3 zamoliti gospodina Pantelića da preformulira pitanje.

4 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim.

5 [Svedok se povlači]

6 ... Početak pauze u 10.27h

7 ... Sednica nastavljena u 10.57h

8 [Svedok je pristupio svedočenju]

9 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molim ustanite.

10 Izvolite sjesti.

11 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Gospodine Pantelić, ponovo ćete pokušati
12 isto pitanje.

13 G. PANTELIĆ:

14 P: Dakle, gospodine Kovačeviću, na ekranu vidimo ovaj vanredni izveštaj,
15 depešu komandanta Peulića i, dakle, Peulić ovde vrlo direktno koristi
16 kvalifikaciju... on pominje "genocid nad civilima". Naravno, on nije pravnik.
17 "Genocid" se inače često koristio u tom periodu. S...sve tri strane su iz
18 raznoraznih razloga u propagandnoj svrsi... u propagandne svrhe koriste reč
19 "genocid". Ali nesporno je da je reč o, dakle, jednom velikom broju civila.
20 Nesporno je da se to dogodilo u... u zoni odgovornosti i nesporno je da
21 komandant Peulić, praktično, po onim instrukcijama izveštava svoju višu komandu
22 o, praktično, zločinu koji se tu dogodio, je l' tako?

23 O: Tako je.

24 P: E sada, da se vratimo na onu liniju pitanja koja je pre pauze

25

26

27

28

29

30

1 započeta.

2 Ili je pitanje prevoda, ili me kolega Olmsted nije razumeo... Dakle, ja
3 nisam ni...nikakve hipoteze ovde izvodio. Ja ću sada Vama da predočim dokumente
4 koje Vam je i on predočio, a to su dokumenti i depeše vezane za komunikaciju
5 između CSB-a Banja Luka i CSB Prijedor oko toga gde su pripadnici, jesu u
6 vojsci, itd.

7 Sećate se da ste to analizirali i sećate se da ste davali odgovore
8 kolegi Olmstedu na to, je l' tako?

9 O: Sjećam se, da.

10 P: E, dobro. Ali pre nego što dođemo do toga, mi moramo... Pošto je
11 ovo... a i Vi ste profesionalac i ovde sede časne sudije koje će podeliti
12 pravdu, mi nemamo ovde suđenje institucijama ili organizacijama. Mi ovde imamo
13 individualnu krivičnu odgovornost. I zato Vas ja, gospodine Kovačeviću, pitam
14 direktno: da li je moj klijent Stojan Župljanin ikada Vama davao neke naloge da
15 se opstruiše istraga, ili da Vam je savetovao da se ne vodi istraga, ili je na
16 bilo koji način učestvovao u opstrukciji pravde? Recite mi to.

17 O: Nikada.

18 P: Da li imate saznanja da je moj klijent, gospodin Župljanin, ikada
19 prema Vašem šefu tužiocu Pantiću... da li Vam se Pantić žalio da je on vršio
20 neki pritisak na njega da se ne vodi istraga, da se zataškaju stvari i da se ne
21 reši sve? Da li imate takva saznanja?

22 O: Nemam takva saznanja i... i mislim da nije vršio gospodin Župljanin
23 bilo kakve opstrukcije što se tiče ovoga predmeta, mog znanja... iz mog znanja,
24 a i iz znanja ovoga što mi je prenosio gospodin Pantić.

25 P: Mi u... u tom domenu individualizacije eventualne krivične
26 odgovornosti nekoga moramo da ovom Sudskom veću objasnimo strukturu rada CSB-a

27

28

29

30

1 Banja Luka u odnosu na tužilaštvo i, naravno, u odnosu na konkretne zadatke
2 pojedinaca u procesu otkrivanja počinitelja krivičnih dela.

3 I zato, gospodine Kovačeviću, pogledajmo zajedno dokument tužioca.

4 G. PANTELIĆ: To je dokaz tužioca P1567. To je, inače, onaj obimni dokument
5 koji je vezan za krivične prijave vezane za predmet KTN Korićanske stene i KTN...
6 onaj predmet Vrbas o kojima smo govorili. Dakle, ja želim da pre toga...

7 Moje izv... ja iz... ja se izvinjavam pošto je ovo ipak dokument koji...
8 koji ćemo morati kasnije da analiziramo. Ja se izvinjavam! Dakle, tražim dokazni
9 predmeta 2D71... 2D71. To je, ustvari, predmet - tako da kažem - Vrbas, odnosno
10 ubistva ovih nesrba koj... i tela koja su nađena u Vrbasu.

11 I dok čekamo to, samo... Pošt...pošto je... nije poseban dokument, nego je
12 on u sklopu celog predmeta, zato ja želim da vidimo stranu 16 ovog dokumenta, ako se
13 ja ne varam u mojoj računici. Na B/C/S-u, da. E, odlično! Evo ga! Evo! E, odlično!

14 P: Pre nego što krenemo u dalju analizu rada i policije, i tužilaštva, i
15 istražnog sudije, molim Vas, gospodine Kovačeviću, kao iskusan tužilac, Vi znate šta
16 je policijski posô, Vi znate šta je plan rada, šta je operativni pr...plan rada,
17 kada policija pravi plan po nalogu ili istražnog sudije, ili tužioca, ili na osnovu
18 svojih određenih operativnih radnika kako da jednu akciju sprovede, je l' tako?

19 O: Tako je.

20 P: E sad, ovde je vrlo važno, pošto ste imali saradnju sa... sa
21 pripadnicima... sa pripadnicima ovaj...

22 G. PANTELIĆ: Aha, evo, da. Na engleskoj verziji sad dobijamo. Možemo,
23 molim Vas, englesku verziju drugu stranu jer tu... tu su imena ovih koji
24 učestvuju. Druga strana engleske verzije!

25 P: Dok čekamo englesku verziju, u međuvremenu da Vas pitam...

26 G. PANTELIĆ: Sledeća strana engleske... engleskog dokumenta.

27 P: E sad, vidite ovako, gospodine Kovačeviću, Vi ste dugogodišnji
28 tužilac. Vi saradujete na dnevnim aktivnostima sa određenim operativnim
29 radnicima CSB-a Banja Luke. To je nesporno, ali, molim Vas, da l' Vi imate...
30 Recite to Sudu ako znate. Načelnik centra je bio gospodin Župljanin, je l' tako?

- 1 O: Tako je.
- 2 P: Pomoćnik načelnika, odnosno načelnik za sektor javne bezbednosti je
3 bio Đuro Bulić, je l' tako?
- 4 O: Tako je.
- 5 P: E sad, pod Đurom Bulićem su bila čitavi se... čitav niz sektora i
6 odeljenja, ali nas u ovom trenutku zanima odeljenje za su...suzbijanje
7 kriminaliteta. Dakle, ispod Đure Bulića, u operativnom smislu, se nalazio
8 načelnik odeljenja za suzbijanje kriminaliteta pri CSB-u Banja Luka, a njegovo je
9 ime u to doba, je l', bio Milorad Đurić, je l' tako?
- 10 O: Tako je.
- 11 P: Nadalje, u zavisnosti od vrste predmeta ili broj predmeta, itd. - to
12 su interne stvari - postajao... postojao je, dakle, u toj hijerarhiji i šef
13 odeljenja za suzbijanje opšteg kriminaliteta, je l' tako?
- 14 O: Tako je.
- 15 P: I to je bio Živko Bojić?
- 16 O: Da.
- 17 P: I onda imamo, praktično, vođu inspektorske ekipe - dakle, čovek ne
18 radi sam; on opet ima svoje... svoje kolege sa kojima radi - a to je inspektor
19 ovoga odeljenja za suzbijanje opšteg kriminaliteta u konkretnom slučaju bio
20 gospodin Dragomir Marković, inspektor, je l' tako?
- 21 O: Tako je.
- 22 P: E sad, kada Vi kao tužilac osnovnog javnog tužilaštva komunicirate i
23 radite, moja pretpostavka je - a Vi me ispravite ako grešim - da imate zaduženi
24 predmet i, naravno, u određenim operativnim komunikacijama Vi komunicirate da
25 načelnikom sektora Bulićem, ili komunicirate sa šefom odseka Bojićem, ili...
26 ili... ili načelnikom odeljenja Đurićem, ili ovim operativnim inspektorima, je l'
27 tako?
- 28
- 29
- 30

1 O: Uglavnom da.

2 P: Mislim - u svo uvažavanje, naravno - druga je stvar za Vašega šefa
3 Pantića. Sad, šef Pantić na drugom nivou komunicira po nekoj hijerarhiji, je l'
4 tako...

5 O: Da, da.

6 P: ... sa nekima na... iz CSB-a na višem nivou, je l' tako?

7 O: Tako je. Da.

8 P: Ovde je vrlo važno, gospodine Kovačeviću, radi utvrđivanja istine, da
9 nije Stojan Župljanin taj čarobnjak, čovek koji je... jedan čovek i orkestar da
10 on sad sve radi. On ima čitav niz dobro obučениh profesionalaca po sektorima
11 rada, koji imaju zadatak da rade na otkrivanju počinioca krivičnog dela i da
12 sprovede operativne planove rada, je l' tako?

13 O: Tako je.

14 P: Dakle, kad smo konstatovali, tako da kažem, aktere jedne određene
15 policijske akcije i aktivnosti, vratimo se na...

16 [Odbrana se savetuje]

17 G. PANTELIĆ: Da, da. Kolege mi nešto savjetuju. To ćemo se vratiti
18 kasnije na... na ovaj plan rada i sredstva.

19 P: Vratimo se mi na, gospodine Kovačeviću, na ovaj predmet Korićanske
20 stijene.

21 I u toku Vašeg... Vaših izjava koje ste davali tu... ovde tužiocu Vi ste
22 vršili i određenu analizu nekih dokumenata, odnosno depeša koje su u predmetu.
23 Da bi zapisnik bio precizan i da imamo hronologiju, ja ću Vam sada reći
24 neko...nek...neke datume i onda ćemo zajedno proći kroz tu hronologiju.

25 Dakle, ovako: taj težak zločin se dogodio 21. avgusta 1992. godine na
26 Korićanskim stenama, je l' tako?

27 O: Da.

28 P: CSB Banja Luka podnosi protiv nepoznatog počinioca krivičnu prijavu
29
30

1 8. septembra 1992. godine, je l' tako?

2 O: Da.

3 P: Koliko se sećam u Vašem odgovoru tužiocu, Vi ste bili zaduženi - jer
4 mora da prođe put od zavođenja, itd. kroz... kroz organe Tužilaštva - Vi ste
5 negde oko možda 10-og, 11-og, praktično, za... bili zadužili taj predmet, je l'
6 tako?

7 O: Ja mislim da je predmet zaprimljen u tužilaštvo 11-og.

8 P: Dobro. Jeda... dakle, 11. septembra?

9 O: Da.

10 P: Dalje, postoji taj dopis kojim Vi nalažete istražnom sudiju -
11 predlažete, ustvari - da se sprovedu određene te istražne radnje u prekrivičnom
12 postupku, i taj datum Vašeg dopisa prema istražnom sudiji je 14. septembar
13 1992., je l' tako?

14 O: Da.

15 P: Zatim istražni sudija, pošto je obavio jedan broj, je li, razgovora,
16 saslušanja svedoka, po Vašem predlogu, smatra da je u toj fazi okončana ta
17 radnja i vraća Vama ceo predmet 24. septembra 1992. godine, je l' tako?

18 O: Da. Nemam ovde, al'... Tako je. Nemam ovde na displeju, al' mislim da
19 je 24-og.

20 P: I 30. septembra 1992. godine Vi dalje dajete nalog pripadnicima
21 kriminalističke policije, odnosno tih odelenja CSB-a Banja Luka da dalje nastave
22 na operativnom radu u cilju identifikacije eventualnih počinitelaca, je l' tako?

23 O: Da, tako je.

24 P: Dakle, mi imamo ovde, grubo rečeno, za meseca dana jednu razmenu
25 određenih radnji na relaciji tužilaštvo-istražni sudija-policija. Sve se to
26
27
28
29
30

1 događa unutar mesec dana i okončava se to dalje Vašom naredbom da se nastavi sa
2 prikupljanjem /nerazgovetno/, je l' tako?

3 O: Da.

4 P: E sad, Vi kad ste došli odve u Hag, Vama je Tužilaštvo pokazalo i još
5 neke depeše u komunikacijama između CSB-a Banja Luka i Prijedor upravo po
6 pitanju ovih operativnih radnji. Vi ste rekli da se ne sećate toga da ste to
7 videli 1992. godine, ali, praktično, sada o tome diskutujete sa tužiocem. Zato
8 ja molim sada da opet krenemo kronološki kroz... kroz ovu dokumentaciju.

9 G. PANTELIĆ: Sada želimo ovako... da pogledamo predmet... dokazni
10 predmet... to je, samo momenat, 11... /nerazgovetno/. Pošto je to bio... A evo!
11 Eh! To je P... to je P1573.

12 P: E, vidite ovako! Da, poći ćemo od ovog dokumenta. Dakle, CSB Banja
13 Luka šalje depešu SJB-u Prijedor, citira depešu MUP-a Republike Srpske od 31.
14 avgusta 1992. godine i nalaže se Prijedoru da se uzmu pismene izjave od
15 milicionera koji su pratili konvoj, da se dostavi... dostave generalije tih
16 milicionera, itd. do 15.09.

17 Vidite ovaj dokument, je l' tako?

18 O: Da, da.

19 P: Dakle, to je sastavni deo policijskih aktivnosti upravo na procesu
20 otkrivanja počinitelaca dela, je l' tako?

21 O: Da, tako je.

22 P: Pogledajmo sada sledeći dokument. Meni je žao što ne možemo na ekranu
23 da imamo sve, a da imamo jedan pregled. Možda i možemo, al' ja ne znam tu
24 tehniku. Ali idemo na sledeći dokument.

25 G. PANTELIĆ: Sledeći dokument je P682.

26 P: Pogledajte sada... 14. septembra 1992. godine SJB Prijedor šalje
27 depešu C...CSB Banja Luka, a veza je njihov zahtjev od 11. septembra, i SJB

28
29
30

1 Prijedor ove kaže sledeće - dakle, ono što... što je bitno, da ne citiramo ceo
2 dokument: pod jedan, C... SJB Prijedor nije u mogućnosti da sprovede istragu u
3 vezi događanja na Korićanskim stenama.

4 Dakle, jasno je iz ovoga, gospodine Kovačeviću, da CSB Banja Luka traži
5 istragu i traži određene radnje da sprovede SJB Prijedor, je l' tako?

6 O: Tako je.

7 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Gospodine Pantelić, mislim da smo
8 kroz ovo već prošli, i to dosta intenzivno, tako da ako ne možete sada iznijeti
9 neki sasvim novi element, možda je bolje da idete dalje.

10 G. OLMSTED: [simultani prevod] Časni Sude, i ja sam se upravo spremao
11 ustati jer ovi dokumenti se, zapravo, odnose ne unutrašnje funkcioniranje MUP-a
12 Republike Srpske. Ovaj je tužilac /prevod engleskog transkripta: "svedok"/ u ono
13 vrijeme bio tužilac, tako da ne znam da li bi imali osnova ovdje da on može
14 komentirati komunikacije između CSB-a i Prijedora. Gospodine Pantelić, može
15 pitati da li je ovaj svjedok znao za informacije sadržane u depeši, ali što bi
16 nam ovaj svjedok više dalje od toga mogao reći?

17 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Časni Sude, situacija je vrlo
18 jednostavna. Imamo četiri vrlo važne depeše koje bih sada želio Vama poredati
19 kako bih se na njih pozivati u našim završnim argumentima. Ovaj je svjedok znao
20 za neke od ovih depeša tokom prethodnog razgovora s Tužilaštvom, tako da neću
21 sada ulaziti u sve detalje. Ja samo hoću od ovog svjedoka čuti i vidjeti, u
22 svetlu njegovog profesionalnog iskustva kao tužioca, gdje u cijelu tu sliku

23

24

25

26

27

28

29

30

1 ovog predmeta Korićanske stijene ulaze vojni pravosudni organi i vojna
2 nadležnosti. I pokazat ću Vam za nekoliko momenata... pitat ćemo, naime, samog
3 svjedoka i onda će nam on dati informacije o tome koja su njegova osobna
4 saznanja o tome.

5 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Da, slažem se s time, ali to sve
6 vrijedi osim ukoliko ovih četiri dokumenta već nisu u spisu, jer ako su u spisu,
7 onda osim ukoliko svjedok ne da neki drugi odgovor na pitanje da li je vojska
8 odmah rekla da nije voljna istražiti Korićanske stijene...

9 A, ne znam... svjedok je, čini mi se, jasno odgovorio kad mu je pokazan
10 dokument u kojem potpukovnik Peulić kaže da to nema nikakve veze s vojskom.

11 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Ako želite odgovoriti, izvolite! Ja
12 ću moje pitanje kasnije postaviti.

13 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Pa, ja sam, ustvari, htio skrenuti
14 pažnju ovog Raspravnog vijeća na to i upravo govoriti sa svjedokom koji je sada
15 ovdje, imajući u vidu da je on tužilac. Naime, koje daljnje korake je trebalo
16 poduzeti onda kada je informacija da je navodni počinitelj pripadnik vojske
17 /sic/? To je ono što bih ja htio razjasniti.

18 G. OLMSTED: [simultani prevod] Mi nemamo problema s tim pitanjem, ali da
19 bude jasno tko treba poduzeti te korake. Ovaj je svjedok bio u civilnom

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 tužilaštvu. Ovo bi pitanje trebalo postaviti nekome u vojnom tužilaštvu.

2 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Sasvim se slažem s Vama.

3 P: Dakle, gospodine Kovačeviću, pogledajmo sada sledeći... sledeću
4 činjenicu koja proizilazi iz ovoga. Dakle, mi ovde vidimo da su ta lica za koje
5 se traži informacija nalaze od 9. septembra u sklopu vojnih jedinica na Han
6 Pijesku, je l' tako?

7 O: Tako je.

8 P: I nadalje iz ovoga vidimo da je po zahtevu vojske i Crvenog krsta -
9 to se vidi na kraju - dakle, su milicioneri dati. Stigao je neki - iz ovoga
10 proizilazi - naredba, neki zahtev da se... da se, praktično, milicioneri
11 pridodaju jednom organizovanom vojnom konvoju, je l' tako?

12 O: Da.

13 P: Sad ja Vas pitam i kažete to Sudu... Gledajte, ovakva situacija, kada
14 su ti potencijalni počinioci u redovima vojske, šta Vi kao civilni tužilac
15 možete da nam kažete? Koje mere se preduzimaju od strane vojnog tužilaštva, ako
16 znate, ili od Vas kao civilnog tužioca u tom kontekstu?

17 Samo momenat. Imam... vidim /nerazgovetno/...

18 O: Dakle, to...

19 P: Sačeka...sačekajte! Nemojte odgovarati!

20 G. OLMSTED: [simultani prevod] Ovo pitanje zavodi na pogrešan trag jer
21 ovdje, u ovom dokumentu, ne stoji da su ti policajci bili pripadnici vojske.
22 Stoji samo da su oni poslani na linije fronta.

23 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Časni Sude, uz svo dužno poštovanje,
24 hajde da zanemarimo ovaj prigovor. Moj uvaženi kolega trebao bi znati da njegov
25 vlastiti dokazni predmet P618 govori sam za sebe o tome tko i gdje, i po čijim
26 ovlaštenjima je poslan. Zato hoću da prođemo kroz ove dokumente, jer je to od

27

28

29

30

1 ključnog značaja za obranu moga klijenta, budući da je hoću pokazati što su
2 relevantni kriminalistički odjeli CSB-a radili u to vrijeme. A isto tako hoću
3 čuti i vidjeti, ako nam, naravno, ovaj svjedoka može dati te odgovore, što bi on
4 kao civilni tužilac u takvom slučaju učinio.

5 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Gospodine Pantelić, ako sam Vas dobro
6 shvatio, Vi iz ovog dokumenta zaključujete da postoji indikacija da su
7 pripadnici vojske bili među počiniocima. Jesam li u pravu? Jer sada Vi to
8 sugerirate. Već dva ili tri puta ste to rekli.

9 Je li to tačno?

10 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Časni Sude, mi znamo da prije septembra,
11 prije augusta i nakon augusta - konkretno, 9. septembra - ne znamo po čijem
12 naređenju i kako, ali znamo da su pripadnici specijalnog voda iz Prijedora bili
13 poslani na front i da su postali pripadnici vojske, vojnici time.

14 O tome se radi.

15 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Znači, Vi povezujete Korićanske
16 stijene i ubojstva koja su se tamo dogodila sa policajcima koji su bili
17 predpodčinjeni, i to na osnovu ovog dokumenta. To je dakle jedan od dokumenata
18 koji, po Vašem mišljenju, to pokazuje?

19 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Časni Sude, ne, ne, nesporazum, uz dužno
20 poštovanje. Situacija je sljedeća: od 9. septembra 1992. na dalje postoji mnogo
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 informacija i mnogo dokaza o tome da su pripadnici SJB Prijedor koji su bili u
2 ovom konvoju onda po nekom naređenju poslani u vojne operacije.

3 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Nakon ovih događaja?

4 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Da, nakon događaja.

5 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] I Vaš je stav onda da zato jer su oni
6 tada, kao što je rekao gospodin Drljača, pod zapovjedništvom vojske, da bi onda
7 vojno pravosuđe to trebalo istražiti?

8 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Tako je.

9 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Aha! Hvala. Sad mi je to jasno.

10 G. PANTELIĆ: Dakle, idemo na dokument P... Samo momenat... Hronološki
11 samo... Ja se izvinjavam! Ovo je bio odgovor od 11.09. i...

12 Da, to je odgovor na ovu depešu od... E sad, imamo sledeću depešu CSB
13 Banja Luka, 7. oktobra 1992. godine. To je tužilački dokument P617.

14 P: Dakle, opet ide nova depeša po pitanju Korićanskih stena i traži se
15 od Prijedora detaljno da odgovore, pod jedan, koji su to milicioneri pratili
16 konvoj.

17 Pod dva, da li je još neko bio u obezbeđenju?

18 Pod tri, šta su ti milicioneri napisali u svojim patrolnim nalozima kad
19 su se vratili?

20 I pod četiri, izveštaj o uviđaju na licu mjesta, zatim identifikacije i
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 pokop.

2 Vidite taj dokument, je l' tako?

3 O: Da, da, vidim.

4 P: Složit ćete se sa mnom da je to takođe u praksi policije u toj
5 komunikaciji u cilju otkrivanja počinitelaca? Dakle, to je normalna relacija
6 između policijskih organa?

7 O: Da.

8 G. PANTELIĆ: E sad, idemo na dokument tužioca P618.

9 P: A njega sam pomenuo kad ste davali odgovor, a tu stoji upravo ova
10 pozicija.

11 G. PANTELIĆ: Molim da pogledamo! To je posljednji dokumo...dokument u
12 ovoj seriji. Dakle, P618. Evo ga! Samo malo povećajte da svedok može da ga vidi.

13 P: Dakle, Prijedor odgovara 13. oktobra na onu prethodnu depešu CSB-a
14 koja je poslata 7. oktobra i kaže sledeće: da lica koja su pratila konvoj,
15 pripadnici SJB-a Prijedor, se nalaze na izvršavanju ratnih zadataka. I zatim
16 govore da su dostavili i određene druge podatke, itd.

17 Sad, u kontekstu svih ovih dokumenata, kažite mi jednu stvar: pod jedan,
18 otvoren je predmet, KTN predmet je zaveden, postoji permanentan rad i obaveza
19 policije na otkrivanju počinitelaca ovog dela, je l' tako?

20 O: Da.

21 P: Pod dva, konstatuje se da civilna policija, s obzirom na ovu
22 informaciju, nema nikakvu ingerenciju nad pripadnicima vojske u tom trenutku, je
23 l' tako?

24 O: Da.

25

26

27

28

29

30

1 P: Takođe se konstatuje - odnosno to je činjenica - da nikada neće ovaj
2 predmet biti zatvoren. Odnosno čekaju se okolnosti kada se lica koja se nalaze u
3 vojsci budu pod tako... tzv. ingerencijom civilnih organa policije i onda će
4 biti privedeni, je l' tako? To je normalna procedura.

5 O: Da, da.

6 P: Po Vašem profesionalnom mišljenju, šta biste Vi kao tužilac ovde
7 uradili, da imate informaciju da određeni osumnjičeni za takvo delo se nalaze
8 pod vojnom ingerencijom? Šta je Vaš zadatak kao civilnog tužioca, imajući u
9 vidu, znači, sve ono što smo prošli i svu tu proceduru koju imamo u vidu? Šta se
10 radi...

11 O: Dobro.

12 P: ... u ovakvom konkretnom slučaju?

13 O: Dakle, u ovome slučaju obavijestio bih vojno tužilaštvo il' bi čak
14 dostavio i prijavu na nadležnost vojnom tužilaštvu. Znači, neke od te dvije
15 mogućnosti bih sigurno preduzeo.

16 P: Dalje mi recite, molim Vas, s obzirom da je... da su vojni organi
17 bezbednosti na osnovu one depeše potpukovnika Peulića znali za celi događaj, na
18 kraju krajeva, a i... i... međunarodna sredstva su objavila, a i domaća - nije
19 nikakva tajna tu bila - recite mi, molim Vas, koja je uloga vojnog tužilaštva u
20 tom konkretnom slučaju, i organa bezbednosti, znajući da su iz Prijedora
21 potencijalno osumnjičeni u redovima vojske. Šta čine organi bezbednosti? Šta je
22 njihova dužnost - vojni organi?

23 O: Vojni organi bezbednosti, *de facto*, su trebali da čine gotovo isto
24 kao i civilni... civilna policija... kao civilna bezbednost.

25 P: Drugim rečima, vojne strukture znaju šta se dogodilo. Vojne strukture
26 znaju da je po nekom nalogu ili... ili naredbi su poslali ti potencijalni
27 osumnjičeni iz Prijedora gore na... na... na Han Pijesak u vojne strukture.

28 Šta tada radi organ bezbednosti te vojske?

29 O: Da.

30 P: Šta treba da uradi?

1 O: Organ bezbjednosti mora da privremeno liši slobode ta lica, da ih na
2 najbrži mogući način deportuje u policiju... vojnu policiju, i nakon operativne
3 obrade u policiji da se privedu u vojno tužilaštvo.

4 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Samo da se nadovežemo na ovaj odgovor
5 koji smo dobili od svjedoka...

6 Možda ste Vi imali namjeru baviti se time dalje, gospodine Panteliću...
7 Učinilo mi se da imate namjeru prijeći na nešto drugo.

8 Ali prije toga, gospodine Kovačeviću, jedno pitanje za Vas: ukoliko bi
9 vojna policija lišila slobode neke pripadnike oružanih snaga koje su netom bili
10 predpodčinjeni vojsci, ali su počinili zločin na Korićanskim stijenama dok su
11 još uvijek bili pripadnici milicije i tada bili pod nadležnošću javnog
12 tužilaštva, da li bi u takvim okolnostima vojni tužilac nastavio sa gonjenjem i
13 istragom - ustvari, istragom i gonjenjem počinilaca - zbog toga što su oni u tom
14 trenutku već pod nadležnošću vojske ili bi ih poslao nazad javom tužilaštvu uz
15 pretpostavku da oni spadaju pod nadležnost javnog tužilaštva jer je zločin
16 počinjen u vrijeme kada su oni bili pripadnici milicije?

17 Možete li nam to razjasniti?

18 SVEDOK: Nije nimalo jednostavno za razjasniti obzirom na činjenicu da su
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 i pripadnici policije bili pripadnici oružanih... određenih... određenih
2 struktura oružanih formacija na terenu. Hoću da kažem da neko od tih lica koji
3 su bili u pratnji je mogao formacijski kao rezervni policajac ili redovni
4 policajac da pripada vojnoj jedinici koja se nalazi negdje na prvoj liniji
5 fronta. U toj situaciji je nesporno da bi vojno tužilaštvo bilo nadležno za
6 takvo lice, takvog izvršioca, i tu dileme ne bi bilo.

7 Dakle, vojno tužilaštvo bi u konkretnom slučaju moralo da utvrdi
8 formacijski raspored svakog pojedinca prije njegovog upućivanja na ove zadatke,
9 vojne, kod Han Pijeska. Kad utvrdi te podatke, onda se određuje u smislu toga da
10 li je on - konkretno lice, izvršilac tog krivičnog djela - bio pripadnik
11 oružanih snaga kroz rezervni sastav policije i pod komandom vojnih struktura ili
12 pak ne.

13 Dakle... dakle sva policija - rezervna policija, specijalna policija i
14 sve strukture u policiji - su mogle, su... s... pojedinci iz tih struktura su
15 mogli da pripadaju, formacijski, borbenim jedinicama i pod komandom da budu
16 Vojske Republike Srpske.

17 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Hvala na razjašnjenju.

18 Da Vas pitam direktno, ako mi dozvoljavate: koliko Vi znate, da li je
19 bilo pokušaja od strane policije da učine da ured javnog tužilaštva ne bude
20 nadležan za taj zločin time što su pretpodčinili, tj. poslali ove počinitelje sa
21 Korićanskih stijena u vojsku?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SVEDOK: Meni je teško govoriti o nečijoj odluci... nekih struktura da
2 nekog pošalju na ratište da bi se, eventualno, onemogućio postupak. Mislim da je
3 to gotovo neverovatna stvar. Moguća je, al' za mene malo neverovatna obzirom da
4 bi u takvoj situaciji ta lica bila izložena pogibiji, ranjavanju, tako da čisto
5 sumnjam da bi neko i pristao. Pobjegô bi možda iz vojne službe da ne bi otišao
6 na prvu liniju borbenih dejstava, da ne bi nastradao, da se "izvuče" iz te
7 pozicije koja nespro...nesporno dovodi do mogućnosti i gubitka života.

8 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Hvala.

9 Imate riječ, gospodine Panteliću.

10 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Ako dopustite samo meni... Imam
11 također jedno pitanje za svjedoka. Međutim prije toga htio bih samo da se
12 uvjerim da je ovaj dokument o kojem se govori u dokumentu koji vidimo na
13 ekranu... tu gdje je navedeno: "Dostavili smo Vam tražene podatke za sve
14 milicionere koji su pratili navedeni konvoj, i to našim aktom broj 11-12-16 od
15 22. /u engleskom transkriptu: "26."/ 09.1992."...

16 Da li imamo taj dokument i koji su podaci? Da li to znamo? Da li bi ko -
17 Tužilaštvo, Obrana - da li bilo ko zna o kojim se podacima radi?

18 G. OLMSTED: [simultani prevod] Časni Sude, Vi govorite o depeši od 22.
19 septembra 1992., za koju načelnik Drljača tvrdi da ju je poslao CSB-u? Mislim da

20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 mi taj dokument nemamo. Mi moramo zaključivati iz ove depeše o čemu se radilo.

2 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Mi znamo još i manje.

3 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Ja ću postaviti pitanje ipak.

4 Gospodine svjedoče, mislim da ste tokom glavnog ispitivanja rekli da ste
5 tražili da Vam se kažu imena svih pripadnika milicije koji su bili u pratnji
6 konvoja, ali da taj spisak nikada niste dobili, da niste dobili odgovor na taj
7 Vaš zahtjev. Jesam li ja to dobro zapamtio?

8 SVEDOK: Tačno.

9 Li... Ja se izvinjavam, časni Sude. Ispravka jedna: ne "policajac"
10 /nerazgovetno/, nego "lica". Ja sam podnio zahtjev za provjeru... Da, da.
11 Izvinjavam se.

12 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] U redu. Hvala.

13 Sada Vam je postavljen niz hipotetičkih pitanja, pa ću onda i ja dodati
14 jedno takvo pitanje. Ovdje stoji: "Obavještavamo Vas su radnici milicije koji su
15 pratili konvoj iz Prijedora prema Kneževu trenutno na izvršavanju ratnih
16 zadataka."

17 To bi onda bio razlog da se nadležnost nad tim ljudima prenese na vojno
18 tužilaštvo. Međutim ne bi li se očekivalo ili zatražilo, u svakom slučaju, da se
19 navedu imena tih osoba - osobe koje su bile u pratnji - i također imena osoba
20 koje su pretpodčinjene vojnim strukturama, kao informacije od nekog ko je bio
21 uključen u događaj na Korićanskim stijenama, pa da bi se onda možda iz toga tu
22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 osobu moglo smatrati da je pod sumnjom da prikriva događaje ili skriva
2 počinitelje?

3 Zar ne biste Vi zatražili ta imena i onda, jednostavno, bili zadovoljni
4 odgovorom: ne, oni više nisu s nama; negdje su drugdje.

5 SVEDOK: Teško mi je dati lično odgovor na takvo hipotetičko pitanje.
6 Vjerovatno ovaj ko je...

7 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Gospodine svjedoče, Vi cijelo vrijeme
8 zadnjih 20-ak minuta, zapravo, odgovarate samo na hipotetska pitanja.

9 SVEDOK: Da, da, da. Oprostite, časni Sude.

10 Obzirom da lično, je l', bi trebao da dam ocjenu toga da li je... da li
11 se znao taj - imenom i prezimenom - počinioc tih krivičnih djela od strane... od
12 strane nekog ko je uputio dopis prema ovome gospodinu Simi Drljači, koji
13 odgovara na ovaj način. Ja... ja ne znam da li je taj podatak bio poznat
14 tražiocu ove informacije. Samo o... o... ponovit ću ovu konstataciju iz dijela
15 dopisa: "Našim ak..." Znači treći red, druga rečenica: "Našim aktom broj 11-12-
16 16 od 22.09.1992. godine dosta..."

17 Prekinuto! Nemam dokument. Ok.

18 "... dostavili su nam tražene podatke za sve milicionare koji su pratili
19 navedeni konvoj."

20 I ja zaista ne znam da li su dostavljeni svi podaci da bi mogao direktno
21 odgovorit na Vaše pitanje.

22 U krivično-pravnom smislu, u smislu operativno-kriminalističkog rada po
23
24
25
26
27
28
29
30

1 našim tadašnjim standardima, samo ime i prezime nije dovolja...do...dovoljna
2 identifikacija lica. Radi razjašnjenja ove moje... mog odgovora, dakle, hoću da
3 kažem da je ime, prezime neophodno uz djevojačko prezime majke, nadimak, dan,
4 mjesec, godina rođenja, itd., itd. Sve... sve generalije koje su neophodne za
5 identifikaciju počinioca krivičnog djela su važne da bih ja lično se mogao
6 očitovat o tome da bi mogao reći da je taj ko je tražio ovaj... ovu obavijest
7 znao ko su počinioci tog krivičnog djela, ko su ta lica.

8 Ako sam bio dovoljno jasan.

9 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Da, bilo je, ali u svakom slučaju, Vi
10 potvrđujete da su svi podaci, iako ste i Vi to tražili, da te podatke niste
11 dobili Vi kao javni tužilac?

12 SVEDOK: Tačno. Mi nismo dobili te podatke.

13 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Hvala.

14 G. PANTELIĆ:

15 P: Dakle, za zaokružimo ovu liniju...

16 Pripadnici kriminalističke službe CSB-a Banja Luka u ovoj
17 korespondenciji sa Prijedorom nemaju nikakvu ingerenciju nad vojnim organima i
18 nad licima koji su pod nadležnošću vojske i za njih je ovaj predmet otvoren, ali
19 oni ne mogu da deluju, je l' tako?

20 O: Tako je.

21 P: I sada kažite Sudskom veću ko šalje službeno... ko može da šalje te
22 pripadnike iz Prijedora - dakle, oni se nalaze u Prijedoru - ko ih šalje na Han
23 Pijesak. Je l' ih šalje policija ili im naredbu za prekomandu daje nadležna
24 vojna jedinica ili neka vojna struktura? Kažite to Sudskom veću ako znate,
25 naravno.

26

27

28

29

30

1 O: Ja mislim da daje nadležna vojna struktura. Da bi neko... neko mogao
2 da ode na... u ratnu jedinicu, mora da bude nadležna struktura, vojna, zadužena
3 za tu prekomandu il' za tu... tu... dovod tih lica na... u tu formacijsku
4 jedinicu.

5 G. OLMSTED: [simultani prevod] Časni Sude, ovaj svjedok svakako ima
6 pravo na svoje mišljenje, ali ovaj svjedok nije bio pripadnik policije, nije
7 bilo nikakvih temelja koji bi nam bili pokazani da je on znao bilo šta o
8 politici pretpodčinjavanja između RS MUP-a i VRS-a, ali odgovorio je na pitanje.

9 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Ma dajte, molim Vas.

10 P: Gospodine Kovačeviću, molim Vas, jeste Vi bili u vojsci? Jeste
11 služili vojsku?

12 O: Jesam.

13 P: Je l' imate čin rezervnog oficira?

14 O: Da.

15 P: Je l' znate i kao tužilac, i kao čovek koji prošao sve te vojne
16 strukture kada ko naređuje da se neki pojedinac prebaci na borbene položaje? Je
17 l' znate za tu strukturu?

18 O: Da, vojna struktura naređuje.

19 P: Hvala. Nemam o... o toj liniji pitanja. Imam neka druga pitanja da
20 ovo raščistimo.

21 Idemo ovako: pogledajmo, molim Vas, sledeću... sledeći raspon događaja.
22 Imamo taj... taj zaista težak zločin - avgust 1992. godine. Vi ste gledali ovde
23 dokumentaciju koju Vam je pokazao tužilac. Ovde imamo određene radnje okružnog
24 tužioca Banja Li... Banja Luka u 1999. godini i na kraju imamo procese koji se
25 vode pred sudom BiH u Sarajevu 2007., 2008., 2009. i 2010. godine, i raznorazne
26 presude i priznanja, je l' tako? Jesu to tri bitna elementa ovog celog slučaja

27

28

29

30

1 Korićanske stene?

2 O: Tako je.

3 P: 20 skoro godina se ne dolazi do istine i do krivično-pravnih
4 elemenata u svemu tome, a Vi kao tužilac ste i u to doba - dakle, govorimo o
5 1999. godini - a... radili na... na tom mestu, uz uvažavanje da se ta promena
6 nadležnost, pa je onda okružno tužilaštvo Banja Luka preuzelo predmet, je l'
7 tako?

8 O: Tako je.

9 P: E sad, Vi kao profesionalac mi recite - i čovek koji je prošao kroz
10 ove vreme i kroz to iskustvo - mi recite da li su mogli 1992., 1993. u tom
11 ratnom vihoru da se sprovedu sve one radnje koje su počele da se sprovode,
12 praktično, sedam godina posle samog događaja u jednom mirnom okruženju sa
13 međunarodnim pripadnicima tih... tih oružanih snaga. Recite mi jeste Vi mogli
14 istim kvalitetom da radite 1992. Vaš posao i 1999.

15 O: Vrlo teško se radilo 1992. i 1993. i nije s... nije bilo za očekivati
16 da se to uradi na... na... na uobičajen, normalan na...način /?kao/ u neko
17 mirnodopsko doba, u vrijeme mira. Ovako složena i teška krivična djela sa vrlo
18 teškim posljedicama, zaista je teško bilo za očekivati da budu urađeni...
19 urađena brzo, a da budu... a da bude ishod efikasan i da se ta lica u kratkom
20 vremenskom periodu dovedu pred lice pravde.

21 P: Ali svakako, slažemo se, da - bar što se tiče kriminalističkog
22 odseka... kriminalističke policije CSB-a Banja Luka, dakle, ljudi, operativaca
23 iz toga segmenta - su promptno u datim uslovima i tim mogućnostima
24 zadokumentovali to delo i, praktično, napravili osnov za konačno razrješenje
25 slučaja posle 18 godina od samog dogo...događanja, je l' tako?

26 O: Tako je.

27 G. PANTELIĆ: E sad pogledajmo tužilački dokaz... to je ovaj predmet
28 Korićanske stene. To je P1567.

29 P: Vidite, gospodine Kovačeviću, mi dok čekamo taj predmet ovde
30

1 imamo dosta ozbiljnih problema sa dokumentacijom. Videli ste i sada: nedostaju
2 depeše, nedostaju elementi, nedostaju čak i... i... i određeni delovi i ovog
3 samoga spisa.

4 Prvo, recite Sudskom veću, kada je predmet oformljen u tužilaštvu - KTN
5 predmet - on ima svoj omot spisa, je l' tako?

6 O: Tačno.

7 P: Dakle, to su obično kartonske korice koje imaju određene tamo
8 podatke, itd.

9 O: Da, a tad nismo imali baš kartonske obzirom da je problematika bila i
10 sa papirom, nije... kao što sam rekao, ali je... postojali su omoti spisa, malo
11 tanji.

12 P: U tom omotu spisa mora da postoji popis svih akata, svakog dokumenta,
13 svake korespondencije koja ide iz OJT prema trećim... trećim subjektima, je l' tako?

14 O: Da.

15 P: Takođe u Vašem redovnom poslu Vi kao tužilac imate
16 odgo...odgovornost, imate dužnost da određene radnje stavite u evidenciju, da
17 Vašom... Vašem saradniku ili saradnici kažete: upiši u rokovnik da određenu
18 radnju treba da uradim recimo u novembru 1992. godine.

19 Je l' tako? To je sistem evidencije obaveza.

20 O: Da, u... u normalnim i uobičajenim uslovima. Da.

21 P: I ta skraćunica za te radnje koje vrši i tužilaštvo, a, naravno, vrši
22 i sud, su... to su dva slova "EV", je l' tako? To znači "evidencija". Obično se
23 stavlja ta oznaka "EV", pa neki datum.

24 O: Ili "skontro" - "SC". "Skontro" ili "evidencija", da.

25 P: U redu. A kad ste došli ovde da svedočite, Tužilaštvo Vam nije
26 pokazalo omot spisa i kompletan... On...ono Vam je pokazalo samo sadržaj nekih
27 dokumenata iz tog spisa, ali, praktično, oficijelnog tužilačkog tog predmeta Vi
28 niste... Vi niste videli to ovde, je l' tako?

29 O: Samo je...

30 P: Možda ja grešim.

- 1 O: Samo jedno pitanje: mislite na... na... osnovnog tužilaštva il' okružnog?
- 2 P: Osnovnog.
- 3 O: Osnovnog, da. Ne.
- 4 P: Dakle, mi nemamo ovde omot tog spisa koji je, praktično, oformljen...
- 5 O: Da, da.
- 6 P: ... u septembru 1992. godine i mi možemo samo da nagađamo šta je u
- 7 njemu bilo, da li je bilo ili nije bilo. Jedino što imamo kroz neku
- 8 rekonstrukciju to su ovi spisi koje nam je dalo haško Tužilaštvo, je li tako?
- 9 O: Tako je.
- 10 P: E sad, idemo na stranu 32 ovoga dokaza koju ovde imamo da pomognemo Sudskom
- 11 veću i da objasnimo kroz kakve periode se prolazilo u Banja Luci u 1992. i 1993.
- 12 godini, a kakav to ima uticaj na sam predmet. Dakle, to je dopis koji ovde imamo...
- 13 O: Moja strana da.
- 14 P: To je sledeća strana. Ja se izvinjavam, sledeća strana. Pošto idu
- 15 dokumenti jedan za drugim, pa onda nemamo...
- 16 G. PANTELIĆ: To je sledeća strana, molim Vas. Poslednji ERN broj je 497
- 17 na... E, to je to! Pogledajte sada... Malo povećajte treći paragraf ovog dopisa
- 18 da bi ovaj svedok video.
- 19 P: Gledajte ovako: zašto je bitan ovaj dokument? Ovo je akt iz 1999. godine,
- 20 gde načelnik Centra javne bezbednosti Banja Luka gospodin Šutilović ili Sutilović -
- 21 ne... ne mogu ovda lociram - kaže u paragrafu 3: "Zbog uslova i okolnosti u kojim je
- 22 tada radio centar, a posebno u vezi sa događajima "Septembra 1993, "Tajfun" i više
- 23 upada pripadnika SFOR-a u prostorije Centra i odnošenja brojne dokumentacije,
- 24 obaveštava Vas da ne posedujemo krivičnu prijavu sa priložima."
- 25 Dakle, molim Vas, objasnite sad Sudskom veću...
- 26 PREVODILAC: Gospodine Panteliću, možda samo da ponovite ovo zato što
- 27 prevodioci nisu imali tekst pred sobom.
- 28 G. PANTELIĆ: La...lagano ću.
- 29 P: Recite, molim Vas, Sudskom veću, gospodine Kovačeviću, je li akcija
- 30 "Septembar 1993" bila akcija od strane nekih struktura vojske protiv civilnih

1 organa i da je tada opkoljena zgrada CSB-a Banja Luka, izuzeta dokumentacija, i
2 da je to, praktično, bio jedan vrsta vojnog puča, je l' tako?

3 O: Tačno.

4 P: I naravno, na osnovu tih akcija je i određena dokumentacija izuzeta
5 iz CSB-a Banja Luka, kako i kaže u ovom dopisu, je l' tako?

6 O: Da.

7 P: Dalje, na teritoriju Banja Luke u tom periodu se takođe i neka
8 operacija "Tajfun", gde je opet bilo nekih raznoraznih interesa. Tu su curele
9 dokume... Tu se... tu se prepravljala dokumenta... Tu su se uzum...uzimali
10 papiri. Dakle, tu je bilo čitavog niza manipulacija, gde je određena relevantna
11 dokumentacija mogla da nestane, je l' tako?

12 O: Tačno.

13 G. OLMSTED: [simultani prevod] Časni Sude, Obrana svakako može, s
14 obzirom da je dokument ušao u spis, iznositi svoju argumentaciju tokom suđenja,
15 ali kako bi ovaj svjedok mogao prokomentirati nešto što se dogodilo sa
16 dokumentacijom policije, ako on nema lična saznanja, jer inače mi, jednostavno,
17 čitamo dokument svjedoku?

18 G. PANTELIĆ:

19 P: Da. Recite, u tim razgovorima sa Vašim kolegama, s policajcima, sa
20 tužit... - šta Vi znate - da li se govorilo o tome da su izuzimani papiri, da su
21 se zloupotrebljavali, da su se koristili za razne afere, itd. E, baš ovo što je
22 pitao kolega Olmsted. Recite mu šta znate.

23 O: Ma, ja... Dakle, upravo cilj te akcije "Septembar 1993", a vjerovatno
24 i "Tajfun", je bio da se odre... dođ... da vojne strukture, odnosno određeni dio
25 vojnih struktura...

26 P: Vrlo konkretno pitanje: je l' bilo izuzimanja dokumenata? Samo to recite.

27 O: Bilo je, da. Bilo je izuzimanja dokumentacije i... i cilj "Septembra

28

29

30

1 1993" je bio da se izuzme određena dokumentacija, da vojska izuzme ili o... da
2 izuzme određenu dokumentaciju iz nekih razloga iz Centra bezbjednosti Banja Luka...

3 P: I na kraju, pre pauze, molim Vas...

4 O: ... i ostalo.

5 P: Izvinite... izvinite. I molim Vas i ovo: a naravno, kao šlag na tortu,
6 posle dolazi tamo SFOR. On takođe izuzima. To ste bili svedok tih situacija. I sada,
7 u krivično-pravnom smislu se postavlja pitanje kada je moglo da dođe do
8 koncentracije dokaza da bi se konačno sproveo postupak protiv počinilaca ovog
9 zločina na Korićanskim stenama uz sve te okolnosti, po Vama? Kada je moglo do...doći
10 do toga?

11 O: Pa, kad se sa... kada se cjelovita slika dešavanja u toku tog ratnog
12 perioda složi - taj mozaik, je l' - zaista je, po meni, su se stekli uslovi da
13 se to normalno radi negdje pred kraj rata, odnosno već kad je zaključen mir,
14 1996. godine, kad je došlo... kada bi došlo - od 1996. pa nadalje, je l' - kada
15 je došlo i do rasformiranja vojnih jedinica, policijskih jedinica, itd.

16 P: Ja... i da je došlo do moguće koncentracije dokaza, itd.?

17 O: Tada bi se moglo /nerazgovetno/...

18 P: I naravno, u tom periodu...

19 PREVODILAC: Molimo da se ne preklapate. Hvala.

20 G. PANTELIĆ: Naravno.

21 P: I u tom periodu, gospodine Kovačeviću, naravno Stojan Župljanin nije
22 imao apsolutno nikakvu funkciju u policiji, je l' tako?

23 O: Tada gospodin Župljanin nije imao funkciju, tada.

24 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Da li je sada vreme za pauzu, časni Sude?

25 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Da.

26 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim.

27 [Svedok se povlači]

28 ... Početak pauze u 12.08h

29 ... Sednica nastavljena u 12.31h

30 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim. Izvolite sjesti.

1 G. OLMSTED: [simultani prevod] Časni Sude, dok čekamo da se svjedok
2 vrati u sudnicu, gospodin Pantelić mi kaže da on ima još nekih 15-20 minuta.
3 Nakon toga ja imam... teško mi je sad točno reći, ali najviše do 45 minuta
4 dodatnog ispitivanja da pokrijem sve ono što su spomenuli gospodin Pantelić i
5 gospodin Zečević.

6 Naš sljedeći svjedok je u pripravnosti. Budući da je zaštićeni svjedok,
7 rekli su mi da će trebati nekih 15-20 minuta da se sudnica prilagodi uvjetima
8 njegovog svjedočenja, pa bi možda tog svjedoka mogli ipak poslati kući za danas.

9 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Da, meni se to čini da je to
10 najpametnije.

11 [Svedok je pristupio svjedočenju]

12 G. PANTELIĆ:

13 P: Gospodine Kovačeviću, dok smo na ovom sada dokaznom predmetu
14 Tužilaštva koji ima veliki broj strana, iskoristimo priliku da popravimo i da...
15 odnosno da pojasnimo jedan... jedan odgovor koji ste dali mom cenjenom kolegi
16 gospodinu Olmstedu.

17 Mislim, to je sitnica, ali moja je dužnost da... da to raščistim sa
18 Vama.

19 G. PANTELIĆ: Reč je o stranici 14180 transkripta od 3. septembra 2010.

20 P: Ako se sećate, gospodin... moj kolega Olmsted Vas je pitao i dao Vam
21 je da po...protumačite izjavu, službenu belešku Radovana Šukala, koji je
22 kriminalistički tehničar, iz 1999. godine, gde Šukalo kaže da, po njegovom
23 saznanju, kol'ko se on seća, nije bio istraži sudija na uviđaju na Korićanskim
24 stenama.

25 E sad, to je možda slučajno ovaj... propust kolege Olmsteda. On Vam nije
26 pokazao stranu 35 ovoga dokumenta i, evo, sada ćemo ga pogledati. To je službena
27 beleška iz 1999. godine gospodina Tešanović Zdenka, koji je... koji je... koji

28
29
30

1 je protivdiverzionu zaštita, tehničar. Bilo kako bilo, na sredini videćete da on
2 kaže da je uviđajem rukovodio istražni sudija osnovnog suda u Banja Luci
3 Janković Jevto.

4 Je l' vidite to? Negde na sredini pominje se rečenica... kaže... I...iza
5 "inspektora Markovića": "... dok je uviđajem rukovodio istražni sudija".

6 O: Da, da.

7 P: Vidite to, je l' tako?

8 O: "... dok je uviđajem rukovodio istražni..." Da, da, vidim.

9 P: Ako se sećate... Mislim, imamo još tu par primera: ne znam... šef...
10 onaj Bu...Buhovac govori, itd. Imam, na kraju krajeva, i u samoj krivičnoj
11 prijavi CSB-a Banja Luka, gde se to pominje.

12 Nego, ovako: da li se sećate - ako ste razgovarali sa Vašim šefom
13 Pantićem - da li Vam je on nešto govorio o tome je li Pantić bio lično, je li
14 ovaj... sproveden neki tamo uviđaj, je l' istražni sudija nešto... Da l' se
15 sećate toga?

16 O: Pa, ja se sećam da je bila formirana neka komisija u kojoj je bio
17 značajan broj lica, forenzičara, eksperata, i mislim da je u toj komisiji bio
18 moj šef Pantić. U... i u toj komisiji je bio i... i Jevto Janković, istražni
19 sudija. Komisija je upravo oformljena radi sagledavanja svih aspekata, je l',
20 stručnih... pravno-stručnih, ovoga... ovoga slučaja.

21 I mislim da s... jednom možda da su išli na lice mjesta, ali nisam
22 siguran - znači, ta komisija, odnosno ta ekipa iz te komisije - a da li... da li
23 i gospodin Janković... moguće je, ali... ali zaista ne znam.

24 P: To je sasvim... sasvim u redu.

25 O: Da.

26 P: Kažem, ako se sećate, sećate; ako ne, ne.

27 E sad, Vama je istražitelj Tužilaštva, kad ste davali 2003., čini mi se,
28 intervju njemu, pokazao službene beleške koje su išle uz krivičnu prijavu za

29

30

1 ovaj predmet Korićanske stene i u sklopu tih beležaka su i dve službene beleške
2 o dva policajca iz Kneževa koji su dali svoje... svoja saznanja o svemu tome. I
3 Vi ste tom prilikom rekli da niste sigurni da li... da li su i oni ispitivani i
4 da li ste Vi dobili njihove beleške, itd.

5 Međutim ono što je sada meni bitno da... da ovaj... razjasnimo: da li Vi
6 imate saznanja da je u nekoj kasnijoj fazi istražni sudija uzeo, praktično,
7 izjavu od... od.... od ove dvojice policajaca - Milovanović i Brkić
8 /nerazgovetno/?

9 O: Ja se zaista ne mogu sjetiti da li je u kasnijoj fazi uzeta ta
10 izjava, a u svakom slučaju, istražni sudija je mogao u sklopu otvorenog uviđaja
11 da ispita, sasluša ta dva lica na te dvije okolnosti... na te okolnosti - pardon
12 - informativne izjave date u policiji, a posebno obzirom da su ta lica rezervni
13 policajci sa područja Skender Vakufa.

14 I kada sam tražio... predlagao određene istražne radnje od istražnog
15 sudije, da se saslušaju žrtve, ta istražna radnja je bila zbog odlaganja...
16 mogućnosti odlaganja i da je treba gospodin Janković iz tog razloga uraditi
17 hitno, brzo, itd. I u setu tih informativnih izjava vjerovatno su bile i ove
18 dvije... ova dva rezervna policajca. Ponavljam, zbog odla... mogućnosti o... za
19 odlaganje izjava žrtava nis... nije se predlagalo... nije traženo i ovo
20 saslušanje ove dvojice, pretpostavljam, jel /?jer/ u svakom slučaju, Jevto
21 Janković, istražni sudija, je mogao informativno, odnosno... uzeti izjave od
22 ovih lica i obavijestiti me da je uzeo te izjave, čak i na licu mjesta, na
23 području Skender Vakufa.

24 Mislim da nije traženo uzimanje izjava od ove dvojice u tom trenutku

25

26

27

28

29

30

1 zato što su se možda nalazili i na ratištu, i preduzimanje predložene istražne
2 radnje bi trpilo gubitak vremena zbog žrtava koje su morale biti hitno saslušane
3 i na određen način zbrinute.

4 P: E sad, da rasvetlimo i ulogu pravosudnih organa oko ovoga slučaja
5 Korićanske stijene.

6 PREVODILAC: Mikrofon molim.

7 G. PANTELIĆ:

8 P: Mi imamo sledeće dokumente i, praktično, nesporne činjenice, je l'.

9 PREVODILAC: Mikrofon nije uključen.

10 G. PANTELIĆ:

11 P: Dakle, kad znamo kad je podneta krivična prijava...

12 PREVODILAC: Molim da se uključi mikrofon za govornika.

13 G. PANTELIĆ:

14 P: Dakle, imamo sada element da rasvetlimo ulogu pravosudnih organa u
15 predmetu Korićanske stijene.

16 Dakle, mi imamo Vaš dopis koji ste prosledili istražnom sudiji Jevti
17 Jankoviću. Dopis - o tome se diskutovalo, Vi ste tu i gledali - dopis je od 14.
18 septembra 1992. U tom dopisu Vi predlažete da se sasluša svih osam lica koje...
19 za koje dostavljate i... i odgovarajuće papire, odnosno beleške. Zatim Vi
20 prisustvujete saslušanjima 16. i 17. septembra kod istražnog sudije. I na kraju,
21 Vama istražni sudija 24. septembra, dakle, 10 dana od Vašeg zahteva, Vam vraća
22 ceo predmet na Vašu odluku.

23 Sada, sigurno je bilo mogućnosti da i tužilaštvo učini još dodatne neke
24 radnje u kasnijem periodu, da zatraži neka obaveštenja, da sprovede neke...
25 neke... neke aktivnosti po pitanju ovog predmeta, je l' tako?

26 O: Pa, moglo je u nekom... u nekoj formi, u nekom kar...kasnijem
27 periodu.

28

29

30

1 P: I nesporno je da tužilaštvo nije sprovelo te dodatne radnje, kako sad
2 stoje stvari, na osnovu ovoga što ovde imamo, je l' tako?

3 O: Pa, u nekom kar...kasnijem periodu, da, nije. Nije požurivalo rad,
4 itd.

5 P: Tužilaštvo... Da konstatujemo: dakle, tužilaštvo nije imalo određenu
6 neku i aktivnu rolu, i neki pritisak. Ne ulazim u spekulacije zašto je to tako -
7 to će ostati kasnije za zaključivanje - ali je to činjenica, je l' tako?

8 O: Pa, činjenica je, obzirom da... da tužilaštvo nema neku aktivnu
9 ulogu... posebno aktivnu ulogu, je l', u tom trenutku... Postoji o...određena
10 aktivnost koju preduzima tužilaštvo, ali moglo je da preduzme te aktivnosti, ali
11 ne neka super aktivna uloga koja bi promijenila kol'ko-tol'ko tu situaciju.

12 G. PANTELIĆ: E, sad idemo na onaj predmet. To je... Samo momenat! To je
13 predmet... to je... to je dokaz 2D71. To je predmet Vrbas.

14 P: E sad, u tom predmetu, da bi... Govorimo sa... sa stručne pozicije
15 Vas kao tužioca u... u... u kriminalističko-tehničkom smislu. Da bi uopšte
16 krenula neka istražna radnja, složićete se da je potrebno izvršiti veštačenje
17 papilarnih linija, treba izvršiti i određenu identifikaciju leševa, obdukciju,
18 itd., jer to su sve radnje koje su potrebne za tako nešto, je l'?

19 O: Da.

20 P: Zašto je to bitno? Pa, bitno je da bi se kroz identitet žrtava
21 indirektnim putem moglo da se sve stavi u kategoriju vremena određenih učesnika
22 i određenih okolnosti, zar ne?

23 O: Točno.

24 P: I naravno da ta istraga mora da sačeka, odnosno te radnje moraju da
25 sačekaju ove sve forenzičke rezultate, kako bi se onda krenulo tragom ka nekom
26 potencijalnom izvršiocu, je l' tako?

27

28

29

30

1 O: Tako je.

2 P: I mi znamo, pošto, nažalost, te žrtve su... su... su ispred logora...
3 vojnog logora Manjača stradale, mi znamo da je on rasformiran negde upravo u to
4 doba - čini mi se, možda, novembar 1992. - i da, praktično, tu više nije ni bilo
5 nekih očevidaca ili potencijalnih svedoka toga... toga zločina - govorim o
6 žrtvama - je l' tako?

7 O: Da.

8 P: Ali...

9 G. OLMSTED: [simultani prevod] Dokazi nisu da je taj logor raspušten u
10 novembru 1992. Samo da to bude jasno!

11 G. PANTELIĆ:

12 P: Kažite Vi da li je bio kraj novembra, početak decembra! Uglavnom...

13 O: Kraj 1992. godine. Ja ne znam koji je mjesec bio. Pred kraj 1992.
14 godine. Ne znam tačno.

15 P: Ok sad. Dovoljno je sasvim. Idemo dalje. Vidite sad šta, gledajući
16 ovaj predmet, šta mi tu imamo!

17 Dakle, isto, predmet je živ. Predmet je krivično-pravno i forenzički
18 zasnovan.

19 O: Zasnovan.

20 P: Baza postoji. Samo su potrebne dalje radnje u smislu otkrivanja
21 počinioca, je l' tako?

22 O: Tačno. Tačno.

23 P: U tom konkretnom predmetu, za razliku - ja... sad Vi me ispravite,
24 ali... - za razliku od predmeta Korićanske stene, gde Vi kao tužilac dajete
25 od...određeni predlog istražnom sudiju koje radnje da uradi, ja taj akt koji je
26 od Vas krenuo u predmetu Vrbas ne vidim. Nema tog akta.

27 Doz... da Vam kažem, gospodine Kovačeviću, ne sećate se, ne znate, ima
28 akta, nema... u št... Želim samo da konstatujem tu činjenicu. Dakle, nema akta
29 od strane tužilaštva prema istražnom sudiji za neke određene radnje. Da l' se

30

1 sećate da l' ste takav akt uputili istražnom sudiji?

2 O: Ne sećam se da sam uputio takav akt, obzirom da je prvobitni akt,
3 odnosno akt koji se tiče Korićanskih stijena bio vezan za oštećene, za žrtve.

4 P: Izvinite! Da Vas prekinem, molim Vas. Mi sada pričamo o drugom
5 predmetu. Dakle, govorimo o predmetu Vrbas - radni naziv "Vrbas" - o osam
6 žrtava...

7 O: Dobro.

8 P: ... koje su nađene u reci Vrbas, i gde ima indicija da se to dogodilo
9 ispred Manjače, itd.

10 Konkretno Vas pitam: je l' se sećate jeste dali nalog istražnom sudiji
11 da izvrši neke određene istražne radnje? Da ili ne?

12 O: Ne. Ne sjećam se. Mislim da nisam.

13 P: E, dobro.

14 G. PANTELIĆ: Evo, pogledajmo stranu 19 ovoga dokumenta.

15 SVEDOK: Da.

16 G. PANTELIĆ: Sledeća... sledeća, molim Vas, strana.

17 P: E vidite, 31.12.1992. godine načelnik odeljenja gospodin Tegeltija,
18 praktično, izveštava da je forenzičkim putem su sprovedene određene analize i on
19 tu konstatuje koji su... koji su... koje su žrtve. Vidite, ovaj gospodin
20 Crnalić, pa Krak, pa Božić, je l' tako? Vidite to?

21 O: Da, da. Tako je.

22 P: Dakle, šta mi u krivično-pravnom i kriminalističkom smislu imamo
23 sada? Mi imamo kraj 1992. godine, gde je... Mislim, ja lično stvarno bih voleo
24 da se sve to tako završava za... za pet dana, ali čuli smo u kakvim okolnostima
25 se radilo. Ali slušajte, mi tek sada imamo identifikovane žrtve i sada može da
26 krene put da se traže, znači, iz te grupe ku... ko je bio svedok, ko su bile
27 žrtve i sve to, a kakvo je faktičko stanje? Gde da se traže krajem decembra
28 1992., kad Manjače nema, kad ljudi nema, kad su svi otišli, je l' tako?

29 O: Tako je.

30

1 P: I jasno da kažemo da kažemo Sudskom veću: i ljudski, i profesionalno,
2 zlo bi bilo... nešto znamo da se dogodilo, a niko nadležni tu ne reaguje. Ali
3 vidite, ovde se zadokumentovalo, ovde ste stvorila osnova koja dovodi kasnije do
4 pravde. Da li pravda spora ili je brza, to je neko drugo pitanje. Slažete li se
5 sa mnom da je policija u datim okolnostima maksimalno profesionalno - govorimo o
6 krim policiji CSB-a Banja Luka - na ova dva predmeta radila šta je mogla u datim
7 okolnostima.

8 O: Pa, u datim okolnostima, slažem se da su to mo... uradili što su
9 mogli, je l'.

10 P: E sad, molim Vas, ja privodim kraju moje unakrsno ispitivanje i ja sam
11 dužan da Vas pitam ključno pitanje.

12 G. PANTELIĆ: To je dokazni predmet P1567 i to je strana... to je strana
13 53 ovoga spisa Korićanske stijenice.

14 P: Pre nego Vam postavim to moje poslednje pitanje, ja moram i da
15 raščistim jednu proceduralnu stvar. Evo o čemu se radi: 29. septembra 2003.
16 godine Vi ste dali istražitelju ovog Tužilaštva gospodinu Gradyju Vašu izjavu.

17 Na strani 18 srpske verzije, on Vam je tada pokazao ove dve službene
18 beleške o policajcima iz Kneževa i on Vam je tu citirao ovaj interni ERN broj od
19 izjave koja se odnosi na Milovanovića, policajca, i taj ERN broj je 0214-1510 -
20 radi zapisnika.

21 Mi konstatujemo da je u predmetu P1567, odnosno dokazu P1567 ta
22 konkretna izjava koju je dao Milovanović ima ERN broj 0105-6486. Broj koji

23
24
25
26
27
28
29
30

1 sam...

2 G. OLMSTED: [simultani prevod] Prije nego što zbunimo svjedoka sa tim
3 brojevima dokumenata, pazite, neki dokument može dobiti ERN broj više od jednom,
4 i isto tako razne onda engleske deklaracije mogu imati različite te brojeve,
5 tako da nisam siguran da svjedok može govoriti o tome.

6 Osim ukoliko ne možete Vi baš ustvrditi da mu je pokazan neki drugi
7 dokument, brojevi Vam neće puno pomoći.

8 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Nije mi namjera sada da to samo
9 osporavam. Htio sam samo da se to razjasni za zapisnik. Dakle, ništa ne
10 osporavam, ali mora to biti u zapisniku.

11 P: [na B/H/S-u] Ponavljam: da je Vama pokazan predmet, odnosno
12 i...izjava sa poslednja tri broja koje sam već spomenu, 510, a u ovom tužilačkom
13 dokazu stoji taj... ta službena beleška koja ima poslednja tri broja 486. Zašto
14 sam ja... zašto ja na tome insistiram? Pa, ja insistiram zato što se kroz sled
15 dokumenata, službenih beleški uz krivično prijavu, a koje idu od broja 510, 511,
16 512, itd., što Vam je poka...pokazano 2003. godine, praktično, vidi jedna
17 grupacija tih dokaza koji su išli uz krivičnu prijavu. Zato što, ako bi ostalo
18 sad kako stoji u predmetu Tužilaštva ovom dopaz...do...dokazu, sa ovim,
19 konkretno, drugim brojem, tim internim, dolazi do neke zabune.

20 Dakle, moja poenta je ova: Vi se.... dali ste izjavu Paulu Gradyju i on
21 Vam je pokazao ta dva dokumenta sa tim brojem, je l' tako?

22 O: Da, al' ja sam tad i rekao da nisam siguran da... da su bili u
23 prilogu ti... te... te informativne izjave.

24

25

26

27

28

29

30

- 1 P: Moje pitanje je bilo vezano za konkretan broj.
- 2 O: Da.
- 3 P: Ono što sam Vam pročitô to mi potvrdite. Je l' tako?
- 4 O: Da, da. To je taj broj.
- 5 P: Idemo dalje.
- 6 E sad, na ekranu... I završavamo! Ovo su tehničke stvari bile. Na
- 7 ekranu, gospodine Kovačeviću, imamo iz 2000. godine akt okružnog javnog
- 8 tužilaštva koje je tada postalo nadležno, je l' tako?
- 9 O: Tačno.
- 10 P: Taj akt se upućuje Centru javne bezbednosti Prijedor, je l' tako?
- 11 O: Tako je.
- 12 P: I taj akt je - što ćemo vidjeti na drugoj strani - potpisao zamenik
- 13 javnog tužioca, Vaš kolega Vlado Mandić, je l' tako?
- 14 O: Tako je.
- 15 P: I taj Vlado Mandić, Vaš kolega, 2000. godine kaže, na poslednjem delu
- 16 ovoga dopisa u srpskoj verziji, kaže: "Međutim uvereni smo," dakle, tužilaštvo,
- 17 "da nije tako da se ne može doći do nekih podataka." Kaže on dalje: "Poznato je
- 18 da su konvoj pratili pripadnici policije," itd. I na drugoj strani...
- 19 G. PANTELIĆ: Ja molim drugu stranu ovog dokumenta.
- 20 P: I na drugoj strani on kaže: "Između ostalog, u nezavisnim novinama
- 21 izlaze neke informacije, prikupljaju se informacije," itd. "To je, na kraju
- 22 krajeva, uloga tužilaštva." Ali on tu, kako je on rekô - složit ćete se sa mnom
- 23 - on dosta aktivno deluje prema... prema Centru javne bezbedosti Prijedor, je l'
- 24 tako?
- 25 O: Da. Može se tako zaključiti.
- 26 P: Molim Vas, gospodine Kovačeviću, čuli smo mi kakvo je bilo vreme i
- 27
- 28
- 29
- 30

1 sve to, al' recite mi ovako kao čovek, kao profesionalac, jeste li Vi kao
2 tužilac, uz uvažavanje svih okolnosti, ipak mogli nešto još više i aktivnije na
3 ovom predmetu da radite, a u duhu, evo, recimo, nekih standarda koje vidimo iz
4 ovog pisma. Recite nam, molim Vas, kao čovek, molim.

5 O: Pa, da Vam iskreno kažem, zaista su teške bile okolnosti. Sada, kad
6 se s ove distance gleda cijeli taj događaj u tom vremenu, mogao sam i ja
7 pokazati aktivniju ulogu u smislu ovoga kao što je pokazao kolega, uvaženi,
8 zamjenik javnog tužioca, okružnog, Vlado Mandić, ali, jednostavno, je l'... Kao
9 čovjek, meni je žao što možda nisam i ja nešto detaljnije tražio, ali mi se
10 čini, je l', očigledno, je l'... Da... da l' bi isti efekat bio ili ne? Možda
11 čak bi bio isti efekat, ali kao čovjeku mi je žao što možda nisam i ja - možda
12 taksativno - nabrajao... nabrojao dio nekih stvari koje bi trebalo možda
13 uraditi, a koje se, po prirodi stvari, podrazumijevaju, a koje navodi kolega
14 Vlado Mandić u ovome dijelu zahtjeva koji smo spomenuli.

15 Kao čovjek /nerazgovetno/..., možda žao što nisam ja baš tako napisao.

16 P: Hvala Vam, gospodine Kovačeviću. Ja nemam više pitanja za Vas.

17 G. OLMSTED: [simultani prevod] Mogu li nastaviti?

18 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Da, izvolite.

19 Dodatno ispituje g. Olmsted:

20 [Tužilac ispituje putem prevodioca]

21 P: Gospodine Kovačević, prvo nekoliko riječi o Korićanskim stijenama, da
22 spomenemo neke stvari o kojima je govorio gospodin Pantelić.

23 Da li Vas je policija ikada obavijestila da su počinioci zločina na
24 Korićanskim stijenama bili pripadnici vojske?

25

26

27

28

29

30

1 O: Policija me nikad nije obavijestila o tome.

2 P: Pogledali smo taj spis koji je proslijeđen u okružno javno tužilaštvo
3 godine 1999. Recite nam da li je taj predmet ikada proslijeđen u vojno
4 tužilaštvo.

5 O: U vojno tužilaštvo nije proslijeđen ovaj predmet ozbirom da su vojna
6 tužilaštva i vojni sudovi ukinuti. Znači, došlo je do reforme pravosudnog
7 sistema i ti sudovi su ukinuti, mislim, 1998. godine u sklopu cjelovite reforme
8 pravosudnog sistema u Republici Srpskoj.

9 P: Dobro. Vojni sudovi i vojna tužilaštva postojali su od septembra
10 1992. i tokom cijelog trajanja sukoba. Da li je tokom tog perioda ovaj predmet
11 ikad proslijeđen u vojno tužilaštvo?

12 O: Ni... ja nemam informaciju da jest.

13 P: Sve dok se neki spis ne proslijedi iz civilnog tužilaštva u vojno
14 tužilaštvo on ostaje u Vašoj nadležnosti, zar ne?

15 O: Pa, za ovo krivično djelo za šta su prijavljeni ti počinioci
16 nadležnost je bila nesporna, civilnog tužilaštva, 1992. za prijavu... za
17 prijavu.

18 P: Znam da ste se vjerojatno već umorili hipotetskih pitanja, ali ipak i
19 ja moram postaviti par takvih pitanja da bismo nešto razjasnili.

20 Predočite si ovu situaciju. Jedan civilni policajac počini ubojstvo na
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 primjer. On je civilni policajac. Nije uopće sporno to da je civil. Nakon što on
2 počini to ubojstvo, par tjedana kasnije privremeno ga dodijele, pošalju u neku
3 ratnu jedinicu na liniju fronta.

4 Nakon tog zadatka na liniji fronta on se vrati svojim dužnostima u
5 civilnoj policiji. Kad se vrati u civilni život, da li ga onda Vi kao civilni
6 tužilac možete krivično goniti za to ubojstvo koje je počinio prije nego što je
7 otišao na front?

8 O: Dakle, mi moramo imati tačno utvrđene informacije vezane za takvo
9 kretanje koje ste hipotetički postavili: da je bio civil, da je otišao u vojnu
10 jedinicu, da je n... izašao iz vojne jedinice. Znači, moramo imati taj podatak
11 da bi se mogli opredijeliti u pogledu nadležnosti za gonjenje.

12 P: I u ovom hipotetskom slučaju pretpostavimo da su sve informacije koje
13 sam Vam ja rekao točne. Znači, utvrđeno je nedvojbeno da je bio civil kad je
14 počinio zločin, da je samo privremeno bio dodijeljen na liniju fronta i da se
15 onda vratio i sada je ponovo civil.

16 Može li civilno tužilaštvo onda njega krivično goniti za to ubojstvo
17 koje je počinio ranije, kad je bio civil?

18 O: Pa, ta... ta mogućnost postoji. Samo su vrlo važne te... ti podaci i
19 ove što ste rekli da su provjereni, da su... da su relevantni, da je on na... na
20 zakonit način preuzet od strane vojske, da je na zakonit način pušten iz vojske,
21 iz vojne službe. Znači, to su vrlo važni podaci koji bi opredijelili odgovor,
22 100%, na... na ovo Vaše hipotetičko pitanje... tačan odgovor, je l'.

23 P: Dobro. Pretpostavimo da je utvrđeno da je bio civil. Onda je otišao
24 na linije fronta, tamo proveo nekoliko tjedana. Može li u međuvremenu civilno

25

26

27

28

29

30

1 tužilaštvo otvoriti istragu protiv te osobe za taj zločin koji je počinio kad je
2 bio civil? Da li nešto može spriječiti civilno tužilaštvo da je... samo otvori
3 istragu?

4 O: Mora imati podatak da je on u to vrijeme bio civil... u vrijeme
5 počinjenja krivičnog djela bio civil.

6 P: Dobro. Ostavimo sada tu hipotetsku situaciju po strani. Dat ću Vam
7 jednu drugu hipotetsku situaciju.

8 Jedan civilni policajac opet nekoga ubije kao civil. Nekoliko tjedana
9 kasnije on stupi u vojsku i ostaje u vojsci. Znači, nije sam privremeno
10 dodijeljen. On je vojnik koji ostaje u vojsci. Tko ima nadležnost da ga krivično
11 goni za zločin koji je počinio kad je bio civil?

12 O: Da razjasnimo jednu stvar. Znači, nadležnost za vođenje postupaka
13 protiv civila je - apsolutno jasno svima nama je - civilno pravosuđe. Međutim
14 promjenom statusa - znači, ako je neko otišao u vojnu jedinicu i on je potreban
15 u vojnoj jedinici - znači, ne može... civilno pravosuđe nema ingerencije prema
16 vojniku i ne može se obratiti direktno vojnoj jedinici, komandi da tog vojnika
17 pusti da bi ga mi uhapsili i... i stavili u pritvor. Takva mogućnost bi
18 postojala kada vojni bezbjednosni organi, vojna policija utvrdi te... tu
19 činjenicu i obradi taj cijeli predmet operavti...operativno-kriminalistički,
20 dostavi ga vojnom tužilaštvu.

21 Vojno tužilaštvo je... tada utvrđuje te okolnosti i ako utvrdi vojno
22 tužilaštvo da je taj bio u vreme počinjenja krivičnog djela civil, onda postoje

23
24
25
26
27
28
29
30

1 unutar vojske raznorazne mogućnosti kako se neko skida sa... sa pozicije vojnika
2 da bi postao civil. Ja ne znam sada detalje. I onda se dodjeljuje taj predmet
3 civilnom tužilaštvu u... u dalji rad - civilnom pravosuđu, dakle, sudu, prije
4 svega, pa onda tužilaštvu.

5 P: Prvo na sud, a onda... Nismo čuli kraj.

6 O: Na sud ako je... ako je, znači, pritvorski predmet, ako je lišen
7 slobode, zbog rokova koje zakon određuje. Znači, u međuvremenu se riješi to
8 pitanje da više nije vojnik i onda se sprovodi u civilni zatvor - pritvor,
9 pardon - civilni pritvor, gdje nad njim ingerencije ima istražni sudija. I od
10 tog trenutka se uključuje tužilac, civilni, i ima te krivično-pravne
11 ingerencije.

12 P: Dobro. Hvala. A sada, u toj hipotetskoj situaciji u kojoj je civilni
13 policajac počinio zločin dok je bio civil, on onda ode u vojnu jedinicu. Čija je
14 odgovornost da vojnog tužioca obavijesti da se u njihovim redovima nalazi jedan
15 kriminalac?

16 O: Mislim, teško je to pitanje. Prije svega, takvo lice ne može
17 samoinicijativno otić' u vojnu jedinicu. Bilo koje lice - je l' kriminalac il'
18 nije kriminalac - ne može samoinicijativno otić' u vojnu jedinicu. Ako je već
19 određeno u statusu radna obaveza za - ne znam - rezervni policajac, itd. Znači,
20 tu postoji procedura na koji način to lice ide u ratnu jedinicu i mijenja taj
21 svoj status.

22 Pitanje, Vaše, je bilo, konkretno...

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Oprostite.

2 P: Da, dobro. Pretpostavimo da vojska ne zna da je taj čovjek koji je
3 stupio u vojsku ranije počini ozbiljno krivično djelo ubojstva dok je bio civil.
4 Znači, u njihovim redovima je jedan ubica, ali oni to ne znaju.

5 Tko je zadužen za to da vojnog tužioca obavijesti da postoji taj civil
6 koji je počinio taj zločin?

7 O: Vojna... vojna obavještajna služba.

8 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Gospodine Olmsted...

9 Samo trenutak, gospodine Kovačeviću.

10 Gospodine Olmsted, mislim da smo sada otišli malo predaleko. U vrijeme
11 kada su ova gospoda prebačena ili pretpodčinjena iz policije u vojsku, postojala
12 je možda najviše sumnja, ali sigurno ne i osuda za taj zločin.

13 Isto tako, općenito, par riječ o Vašoj liniji ispitivanja: od kolike je
14 koristi dalje inzistirati na tome, jer mislim da je krajnji rezultat bio - što
15 znamo sada dobro - da je taj predmet na kraju preuzeo javni tužilac?

16 Prema tome ako ikada vojni tužilac i je nešto postupao u ovom predmetu,
17 to je sve skupa bilo vrlo kratko i cijeli je predmet na kraju završio u javnom
18 tužilaštvu.

19 G. OLMSTED: [simultani prevod] Hvala. Vidim što hoćete reći. Idem dalje.

20 P: Samo još jedan niz pitanja vezanih za istragu o Korićanskim
21 stijenama. Zamolit ću da mi odgovor date na temelju Vaših iskustava javnog
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 tužioca.

2 Kao tužilac, koga biste Vi očekivali da policija ispituje kako bi
3 pronašla još dokaza o tom zločinu. Znamo da su vodili informativne razgovore sa
4 žrtvama, ali s kim još?

5 O: Sa potencijalno osumnjičenim licima, sa očevicima, sa svjedocima,
6 potencijalnim.

7 P: A sa rukovodstvom SJB Prijedor?

8 O: Obaveza SJB Prijedor, obzirom da su ta lica bila sa teritorije, je
9 bila... bila, znači, da preduzmu sve mjere i radnje u cilju otkrivanja tih
10 izvršilaca, ispitivanja tih izvršilaca, lišavanja slobode tih izvršilaca po tada
11 važećim propisima, dovođenje tih lica u pritvor, privođenje tih lica istražnom
12 sudiji, a ostalo je, znači, tužilački rad i... i rad suda.

13 P: Preći ću na potpuno drugačiju temu.

14 U petak gospodin Zečević Vam je postavio niz pitanja o funkcioniranju
15 vojnih sudova i tužilaštva 1992. godine.

16 G. OLMSTED: [simultani prevod] Zamolit ću sada 1D367. Molim da se taj
17 dokument prikaže na ekranu. Ovo je izvještaj Ureda tužilaštva Krajiškog korpusa
18 od 19. septembra 1992. Molim drugu stranicu na B/H/S-u i na engleskom.

19 P: Gospodin Zečević je skrenuo Vašu pažnju na drugi pasus ispod rimskog
20 dva: "Osvrt na kretanje kriminaliteta". I tu stoji da je nekoliko hiljada
21 predmeta riješeno.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Da pogledamo kontekst! Zamolit ću da pogledate tekst gdje dalje u tekstu
2 kaže: "Najveći broj slučajeva odnosi se na izbjegavanje vojne službe opisan u
3 članu 217 Krivičnog zakonika SRFJ i drugim krivičnim djelima protiv oružanih
4 snaga."

5 Gospodine Kovačeviću, da li se sjećate da je dezertiranje bilo bitno
6 pitanje za vojsku 1992.?

7 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Časni Sude, uz dužno poštovanje, ja ne
8 znam kako ovo proizlazi iz mog unakrsnog ispitivanja. Ja sam postavio veoma
9 specifično pitanje u vezi sa ovim statističkim podacima. Nisam govorio o drugim
10 zločinima i koncentrirao sam se samo na ono što je relevantno u našem predmetu,
11 i zamolit ću da date odgovarajuće uputstvo gospodinu Olmstedu.

12 G. OLMSTED: [simultani prevod] Ja bih rado odgovorio, ali zamolit ćemo
13 svjedoka onda da skine slušalice prije nego što iznesem razloge zbog kojih je to
14 relevantno.

15 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Da li svjedok govori engleski?

16 G. OLMSTED: [simultani prevod] Mislim, ne baš jako dobro.

17 SUDIJA HALL: [simultani prevod] I po Vašem mišljenju, nije neophodno da
18 ga se izvodi iz sudnice?

19 G. OLMSTED: [simultani prevod] Tako je.

20 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Olmsted.

21 G. OLMSTED: [simultani prevod] Gospodine, argumentacija Obrane... Možda
22 bi bilo dobro da mi gospodin Zečević objasni jesam li ja krivo shvatio stvari,

23

24

25

26

27

28

29

30

1 ali koliko sam ja shvatio, argumentacija Obrane u ovom slučaju: da su zločini za
2 koje se optuženi terete u našoj optužnici bili i zločini koji su potpadali pod
3 nadležnost vojnih sudova koji su bili preplavljeni i nisu ih mogli obraditi.

4 Mi iz Tužilaštva tvrdimo da su zločini za koje se optuženi terete u
5 optužnici uglavnom bili zločini koji su potpadali pod civilnu nadležnost. U
6 svakom slučaju, vojni sudovi nisu bili preplavljeni krivičnim prijavama vezanim
7 za zločine kakvi su navedeni u našoj optužnici, nego su se uglavnom bavili
8 ovakvim slučajevima kao što je nepojavljivanje na mjestu ratnog rasporeda,
9 dezertiranje i sl.

10 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Gospodine Zečeviću?

11 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Časni Sude, ja sam svjedoku jasno pokazao
12 ono što je relevantno, da su vojni pravosudni organi bili uključeni u i,
13 konkretno, procesirali ratne zločine i zločine protiv čovječnosti.

14 To su bila moja pitanja. Ja nisam išao izvan tog opsega. Ako gospodin
15 Olmsted želi pokazivati šta su još radili vojni organi, ja ne vidim kako je to
16 relevantno ovdje. U tome se i sastojao moj prigovor na početku.

17 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Ja sam shvatio odgovor gospodina
18 Olmsteda na sljedeći način. U kontekstu tvrdnji Tužilaštva se postavlja pitanje
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 pomoću kojeg bi se moglo vidjeti iz ovog dokumenta čime su se prvenstveno bavili
2 vojni sudovi. Meni se čini da je ovo pitanje koje se može dozvoliti.

3 G. OLMSTED: [simultani prevod] Hvala. Molimo svjedoka da vrati slušalice
4 na uši.

5 P: Oprostite za sve ovo, gospodine Kovačeviću.

6 Dakle, zamolit ću da ponovo pogledate ovaj paragraf u kojem stoji da se
7 najveći broj predmeta odnosi na izbjegavanje vojne službe iz člana 217 krivičnog
8 zakonika.

9 Da li se Vi sjećate da je pitanje dezertiranja bilo važno pitanje,
10 veliki problema za vojsku 1992. godine?

11 O: Pa, ja pretpostavljam da je bio problem.

12 P: Da li ste bili upoznati s time da je značajan postotak krivičnih
13 predmeta procesuiranih od strane vojnog tužilaštva 1992. i kasnije, da su,
14 zapravo, ticali tog zločina - dezertiranja?

15 O: Pa, pretpostavljam da je najveći broj. Pretpostavljam.

16 P: Gospodin Zečević Vam je postavio i niz pitanja o nadležnostima vojnih
17 sudova za ratne zločine, tj. za predmete koji se tiču ratnih zločina. Da li
18 znate i za jedan predmet koji je bio pokrenut 1992. ili 1993., a da se ticao
19 Srba civila koji su počinili ratne zločine nad nesrbima civilima, bilo pred
20 vojnim sudom ili civilnim sudom?

21 O: Ne mogu se sjetiti da je bilo takvih.

22 P: U praktičnom smislu, ako bi 1992. godine policija dostavila prijavu o
23 zločinu koji je počinio srpski civil i gdje su postojali elementi kvalifikacija
24 ratnog zločina ili zločina protiv čovječnosti, šta bi Vaš ured uradio sa takvom
25
26
27
28
29
30

1 prijavom?

2 O: Pa, ja sam, čini mi se, već rekao. Ako se radilo o kvalifikovanom
3 obliku krivičnog djela - ubistva - znači, član 36, stav 2, stav 5, znači,
4 nadležno... nadležna policija, znači, dostavlja krivičnu prijavu. Ne mora to bit
5 samo policija. Može bit neki državni organ koji je dostavio neku krivičnu
6 prijavu jel /?jer/ dođe do takvih saznanja. A onda mi operativnim radom preko
7 policije utvrđujemo elemente te krivične prijave.

8 Tako da je to odgovor na Vaše pitanje.

9 P: 1992. da li ste dobili uputstva od tužioca Pantića o tome kako da
10 procesuirate krivične prijave gdje se neko tereti za zločine protiv čovječnosti
11 ili ratne zločine?

12 O: Pa, nismo mi dobivali neka posebna uputstva jer se tada
13 podrazumijevalo da će... da je za te vrste krivičnih djela biti nadležno vojno
14 pravosuđe /sic/ - za krivična djela protiv civilnog stanovništva i međunarodnog
15 prava. Dakle, podrazumijevalo se da će to raditi, ako do takvih dođe predmeta,
16 vojno pravosuđe.

17 I mislim da smo čak na kolegiju jednom - nisam siguran - raspravljali
18 djelimično i o toj nadležnosti i da je ona tada i utvrđena kao nesporno vojna.

19 P: Da li se sjećate je li taj sastanak bio 1992., 1993. ili da li znate
20 otprilike kad je bio?

21 O: Pa, ne znam, al' negdje... negdje na nekom početku tog mo...mog

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 mandata. Možda kraj 1992., 1993-a. Nisam siguran.

2 P: Gospodine Zečević Vam je pokazao četiri krivične prijave za nepoznate
3 počinioce prema članu 172: proizvođenje opće opasnosti, žrtve nesrbi.

4 G. OLMSTED: [simultani prevod] Dokazni predmeti su dobili brojeve 1D371,
5 372, 373 i 374.

6 P: Da bismo uštedjeli na vremenu, dat ću Vam papirnate primjerke tih
7 dokaznih predmeta.

8 O: Ok.

9 P: Molim Vas da ih držite u istom poretku jer ćemo tako o njima
10 razgovarati. Dakle, molim Vas ovaj prvi koji je na vrhu da pogledamo. To je
11 1D374. Da li vidite da je tu KU broj 3566/1992?

12 O: 92... /92. 35666/92. Da.

13 P: A molim da sada pogledate 1D372. Tu vidimo KU broj 3567/92.

14 O: Da.

15 G. OLMSTED: [simultani prevod] Molim da sada pogledamo dokument P1574.
16 Molim da ga se prikaže na ekranu.

17 Ovo je KTN upisnik osnovnog tužilaštva Banja Luka za 1992.

18 Molim stranicu 29. Je li to strana 29? Za mene, jednostavno, su bila
19 presitna slova.

20 SVEDOK: Je l' može...

21 G. OLMSTED: [simultani prevod] Molim da sada uvećamo unose 2346 i 2347.
22 Oni su s desne strane prema dnu. Treba još uvećati. Ovo je stvarno malo. Tako!

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Ovdje vidimo ova... KU upisna broja za ova dva predmeta koji se tiču
2 nepoznatih počinitelja. U trećem stupcu... Govorim sada o brojevima 2346 i 2347.

3 O: Da.

4 P: Vidite li to?

5 O: Da, da. 234... 2346, 2347. Ok.

6 G. OLMSTED: [simultani prevod] Molim samo da sada prikažemo što stoji u
7 naslovu stupca broj 9.

8 Tu u stupcu 9 se vide datumi: 24.09.1992. i 21.09.1992.

9 Molim samo da na vrhu vidimo šta piše tu gore u naslovu.

10 P: Da li možete potvrditi da je tada tužilaštvo poslalo zahtjev policiji
11 da prikupi potrebne informacije - tu u stupcu broj 9?

12 O: Ako postoji ovde, a postoji da je upućena ta...taj zahtjev prema
13 policiji, onda je upućen.

14 P: U stupcu 16, a o tome smo već razgovarali tokom ispitivanja, je ime
15 počinitelja, ako ga policija identificira, ono bi bilo zabilježeno zajedno sa
16 KTN brojem na koji je taj predmet prebačen, je li tako?

17 O: Da.

18 P: Ako pogledamo za ovaj prvi, za 2346, vidjet ćemo da u stupcu 16 ništa
19 nije napisano. Da li to znači da je ovo ostao predmet protiv nepoznatog

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 počinitelja?

2 O: Vjerovatno. To znači da... da je... nije otkriven počinilac.

3 P: Ali ako pogledamo ono što je napisano u ravnini 2347, u stupcu 16

4 vidimo datum. Čini se da je to 29.05.2000. I onda je nešto napisano ispod toga.

5 O: Da, to je...

6 P: Da li možete reći šta se tu dogodilo?

7 O: Tu je upućen predmet okružnom javnom tužilaštvu Banja Luka, .

8 29.05.2000. vjerovatno, da je upućen predmet tužilaštvu... okružnom tužilaštvu

9 Banja Luka zbog promjene nadležnosti. Samo...

10 P: Zamolit ću da sada pogledate dokazni predmet 1D371.

11 O: 371.

12 P: To je onaj treći dokument u nizu koji smo Vam dali. Vidjet ćete da je

13 tu KU broj 79/92 /u engleskom transkriptu: "3709/92"/.

14 G. OLMSTED: [simultani prevod] Molim da se sada pronađe stranica 35 KTN

15 upisnika. Nije nam potrebna ta krivična prijava jer svjedok to ima pred sobom.

16 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] U tom slučaju molim Vas broj razdjelnika

17 sa spiska.

18 G. OLMSTED: [simultani prevod] Oprostite, ja to nemam. Vi ste to tražili

19 da se usvoji. 1D371 - to je broj u spisu.

20 Ovo nije...

21 SVEDOK: Da, da. 371.

22 G. OLMSTED: [simultani prevod] Molim stranu 35 KTN upisnika. To je

23 P1574. Ako je ovo strana 35, zamolit ću da zumiramo lijevu stranicu i pronađemo

24 unos označen broj 2454.

25 P: U trećem stupcu vidimo da je tu KU broj 3709/92. To vidimo upisano.

26 Prema ovom unosu, da li je počinilac u ovom predmetu identificiran od strane

27

28

29

30

1 policije?

2 O: Pa, ne vidim dalje upisnik ovde. Znači, nedostaje... U gro planu mi
3 je ovaj... prva, druga, treća, četvrta rubrika. Tre...treba mi preostali... malo
4 približiti.

5 P: Sada se može vidjeti cijeli taj red.

6 O: Ne...nedostaje još ovamo zaključna... druga strana. Produžetak ove
7 postojeće stranice nedostaje.

8 Ma, nema tu... A, ovde! Ok. Znači, nema. Nema... nema upisa da je...
9 nema upisa da je počinilac otkriven. Nije upisano. Znači da nije otkriven.

10 G. OLMSTED: [simultani prevod] I na kraju, zamolit ću da pogledamo
11 dokazni predmet 1D373.

12 Dok to čekamo, molim ću da pogledamo stranicu 44 ovog upisnika. To nam
13 je posljednja.

14 Dakle, ako pogledamo ovaj dokazni predmet, 1D373, vidjet ćemo da je tu
15 KU broj 3925/92.

16 Nismo se dobro razumjeli. Meni je važno da na ekranu bude upisnik.
17 Dakle, molim da se vrati upisnik i da tamo nađemo stranicu 44. Svjedok pred
18 sobom ima krivične prijave, tako da to ne trebamo prikazivati.

19 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Oprostite, časni Sude, ali ja ne
20 razumijem relevantnost ovog dodatnog ispitivanja. Ukoliko moj kolega želi

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 pokazati da su ove krivične prijave zaprimljene u tužilaštvu, mi smo spremni se
2 oko toga suglasiti s njima. Ako je pak ideja da se pokaže da počinitelji nisu
3 pronađeni... Možda ja ne razumijem, ali ja nisam shvatio da... Teza Tužilaštva
4 nema nikakve veze sa rezultatima policijskog rada tokom 1992. Ako govorimo o
5 statistici rezultata rada policije 1992., za to bi možda ovo bilo relevantno,
6 ali ja ne mislim da je to ono što nam tvrdi Tužilaštvo.

7 Hvala.

8 G. OLMSTED: [simultani prevod] Časni Sude, gospodin Zečević je, unatoč
9 protivljenju Tužilaštva, preko svjedoka uvrstilo u spis ove krivične prijave.
10 Svjedok o tome nije znao baš puno. Zamolit ću svjedoka da nam pomogne da
11 shvatimo šta se dogodilo sa tim predmetima na temelju dokumenta s kojim on jeste
12 upoznat, sa ovim KTN upisnikom. Ja mogu dalje objasniti, ali onda bi opet
13 svjedok morao skinuti slušalice. Onda mogu objasniti njegovu relevantnost za
14 našu tezu.

15 I u svakom slučaju, ovo je zadnji unos koji želim da uđe u spis.

16 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Vrijeme za prekid rada za danas,
17 gospodine Olmsted.

18 G. OLMSTED: [simultani prevod] Za minutu ću to završiti, ako mi
19 dozvolite.

20 Molim da se ukloni ova krivična prijava sa ekrana i da gledamo samo
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 upisnik. Da pogledamo ovo što je navedeno pod brojem 3925, a to je na stranici
2 44.

3 Ako je ovo stranica 44, ono što nam treba naći ćemo na lijevoj stranici.
4 Broj je 3925.

5 Je li ovo stranica 44? Ovo nije stranica broj 44. Ili jeste?

6 Onda ću ovo dovršiti na početku sljedećeg zasjedanja i onda ćemo
7 razriješiti tehnički problem.

8 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Znači, svjedok se mora sutra vratiti?

9 G. OLMSTED: [simultani prevod] Pa, imamo još 20-ak minuta s ovim
10 svjedokom.

11 SUDIJA HALL: [simultani prevod] U redu. Prekidamo s radom. Nastavljamo,
12 čini mi se, u sudnici 1 u 9.00h.

13 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim.

14 [Svedok se povlači]

15 ... Sednica završena u 13.46h.

16 Nastavak zakazan za utorak,

17 07.09.2010. u 09.00h.

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30